

MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Option Espagnol

LIVRET DE L'ETUDIANT
1^{ère} et 2^{ème} année
2019/2020

Responsable EAD: Assia MOHSSINE

assia.mohssine@uca.fr

Secrétariat : Nathalie POLICARD
Bureau F 18
34 Avenue Carnot 63037 Clermont-Ferrand Cedex1
Ouverture :
Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00
Fermé le vendredi après-midi

Sommaire

• Présentation générale	p. 3
• Perspectives	p. 4
• Besoin d'informations	p. 4
• Descriptif des deux parcours	p. 5
• Calendrier pédagogique 2019/2020	p. 7
• Descriptif du parcours 1 Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche	p. 9
• Master 1	p. 9
➤ Descriptif	p. 9
➤ Organisation des études	p. 9
➤ Maquette	p. 9
➤ Descriptif des cours	p. 10
• Master 2	p. 18
➤ Descriptif	p. 18
➤ Organisation des études	p. 18
➤ Maquette	p. 18
➤ Descriptif des cours	p. 19
➤ ANNEXES (cours et séminaires)	p. 23
• Descriptif du parcours 2 Media et médiation culturelle	p. 30
• Master 1	p. 30
➤ Descriptif	p. 30
➤ Organisation des études	p. 31
➤ Maquette	p. 31
➤ Descriptif des cours	p. 32
• Master 2	p. 32
➤ Descriptif	p. 35
➤ Maquette	p. 31
➤ Descriptif des cours	p. 35
• Recherche (bilan de recherche, mémoire) et stage	p. 37
• Relations internationales	p. 41
• Équipe Pédagogique	p. 42
• Informations pratiques	p. 43
• Évaluations des connaissances et examens	p. 44
• RSE	p. 44
• Césure d'études	p. 44
• Lieux de travail, bibliothèques	p. 44
• Orientation	p. 45
• Canaux de diffusion des informations	p. 45
• Service de santé universitaire	p. 45

Avant-Propos

Pour accéder à nos formations

Pour postuler : <http://www.uca.fr/formation/candidature-et-inscription/>

Toutes nos formations sont accessibles dans le cadre de la formation continue avec possibilité de Validation des Acquis de l'Expérience (VAE) : <http://www.uca.fr/formation/formation-tout-au-long-de-la-vie/>

Présentation du master

Le Master LLCER s'adresse aux étudiants passionnés de langues et de cultures étrangères. Il prépare à l'insertion professionnelle dans le domaine de l'enseignement et de la recherche ou des Médias et de la médiation culturelle.

Ces deux spécialisations se construisent grâce à la connaissance de langues et de cultures étrangères qui constituent un atout sur le marché du travail.

Il est accessible aux étudiants titulaires d'une licence en langues étrangères ou titulaires d'une autre licence et ayant de solides connaissances dans l'une des langues étrangères étudiées.

Il se décline autour des études anglophones, allemandes, hispaniques, italiennes, lusophones et russes.

→ Objectifs

Il a pour objectif de permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances générales et de se spécialiser en se professionnalisant dans l'un de ses deux parcours : Métiers de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche ou Médias et Médiation culturelle.

L'originalité des approches utilisées dans cette formation favorise la complémentarité de la théorie et de la pratique. Elle repose sur une parfaite connaissance de la langue et des environnements culturels des aires étudiées.

Parcours 1 Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ce parcours permet à l'étudiant d'approfondir ses connaissances générales et de se spécialiser en recherche dans un domaine de la littérature, de la civilisation ou de la linguistique étrangères.

Il s'adresse aux étudiants qui veulent approfondir les connaissances et les compétences acquises.

Les débouchés de ce parcours sont la formation aux métiers de chercheurs ou d'enseignants-chercheurs (préparation d'un doctorat) ou aux métiers de l'enseignements (agrégation à l'issue du M2 ou passerelles entre ce master et le master MEEF).

Parcours 2 Médias et médiation culturelle

L'objectif est d'allier les connaissances en LLCER, les nouvelles technologies et les différents aspects de la médiation culturelle (littérature, presse, création éditoriale et audiovisuelle, radio, nouveaux médias, communication) pour former des professionnels compétents, capables d'anticiper les exigences futures de ce secteur.

Il s'adresse notamment aux étudiants qui souhaitent se professionnaliser en dehors de l'enseignement.

Les débouchés de ce parcours sont l'audiovisuel (radio, vidéo, télévision, internet) et la médiation culturelle (ONGs, organismes internationaux, associations, fondations, centres culturels, musées, festivals).

→ Forces

- ❖ Un corps professoral compétent, spécialisé, qui associe enseignants-chercheurs et professionnels.
- ❖ Des cours et des séminaires diversifiés qui permettent à l'étudiant d'approfondir ses connaissances, de s'initier à la recherche et qui répondent aux objectifs de professionnalisation.

- ❖ Une ouverture sur des compétences indispensables aux chercheurs (méthodologie de la recherche, analyse sémiologique du texte et de l'image, analyse du discours) (Parcours 1) ou aux professionnels de la médiation culturelle (audiovisuel, médias et médias sociaux, communication) (Parcours 2).
- ❖ Une ouverture internationale (équipe pédagogique, partenariats).
- ❖ Un adossement à 5 centres de recherche (Parcours 1) et à plusieurs entreprises, festivals et associations travaillant dans le secteur de la médiation culturelle (Parcours 2).
- ❖ Un stage en équipe d'accueil (Parcours 1) ou en entreprise (Parcours 2)
- ❖ La rédaction d'un mémoire de recherche.

→ Perspectives

Poursuite d'études :

- la préparation du Doctorat d'Etudes anglophones.
- les concours de l'enseignement, Capes et Agrégation d'anglais.

Débouchés professionnels :

L'ouverture proposée vers le milieu professionnel permet soit une intégration directe, soit une passerelle vers des formations professionnelles spécialisées dans des domaines tels que :

- la traduction, l'interprétariat
- la documentation
- l'édition, le journalisme
- le tourisme
- les métiers du livre

Responsables de la formation :

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

Directeur du master et responsable du parcours 1 : Christophe Gelly

Responsable du parcours 2 : Nicolas Violle

Référent de l'option espagnol EAD: Assia Mohssine

Personnes ressources :

SECRETARIAT : [Nathalie Policard](mailto:Nathalie.Policard@uca.fr) 04 73 40 85 19 bureau F18

BUREAU DES MEMOIRES ET DES STAGES : stages.lcc@uca.fr bureau F6

Besoin d'informations, problème d'orientation ?

Adressez-vous en priorité à vos responsables pédagogiques (responsables d'année), en prenant rendez-vous avec eux par courrier électronique

Avertissement

Pour tous les travaux (écrit, oral, dossier) il est rappelé que **toute citation non déclarée constitue un plagiat**, et donc une fraude morale et intellectuelle. Toute utilisation de documents ou fragments de documents (par exemple issus de l'Internet) doit être dûment signalée dans les références bibliographiques. Toute tentative de plagiat conduira automatiquement à une note de zéro et à une sanction. Les travaux seront systématiquement soumis à un logiciel de détection du plagiat.

Afin de vérifier l'absence de plagiat, il est obligatoire pour tout candidat en M1 et en M2 de remettre simultanément à la version papier de son bilan ou de son mémoire une version électronique de ses travaux. Celle-ci sera analysée par le logiciel de détection anti-plagiat de l'UCA.

Le Master 2 peut être préparé en deux ans par les étudiant(e)s qui justifient d'un emploi. Pour les autres, une demande de dérogation est nécessaire.

Descriptif des deux parcours

❖ Parcours 1 : Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche

Objectifs

Le **parcours Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche** vise à assurer :

- une solide formation en langue ainsi qu'une formation pluridisciplinaire dans le champ d'une aire linguistique et culturelle spécifique. Cette double approche doit permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances et d'acquérir des méthodes de recherche.
- une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études : thèse, concours, concours + thèse, insertion professionnelle autre que les métiers de l'enseignement (traduction, concours administratifs, journalisme), formation professionnelle complémentaire. Cette spécialisation se fera soit en linguistique, soit en littérature, soit en civilisation.
- un apprentissage du travail en autonomie dans le cadre de la rédaction du mémoire de recherche, et l'acquisition d'une capacité de synthèse et d'assimilation en lien avec un champ disciplinaire précis, mais adaptable à des questions plus larges dans le domaine des grandes sous-disciplines liées à l'étude des langues étrangères (littérature, civilisation, linguistique)

Cette formation est également **professionnalisante** grâce à l'intégration dans le cursus de plusieurs UE qui visent à préparer l'étudiant à des situations concrètes auxquelles le chercheur doit faire face. L'UE de **communication scientifique** (dispensée en M1 et en M2) permet d'aborder les problèmes qui se posent de manière pragmatique lors, par exemple, de la rédaction d'une proposition de communication à une conférence scientifique : recueil de la bibliographie, techniques de présentation d'un sujet, normes ortho-typographiques à respecter, etc. En M2, l'UE « **Stage en équipe d'accueil** » prépare les étudiants à présenter une communication scientifique dans une journée d'études ou un colloque, soit par un travail d'accompagnement d'une manifestation scientifique organisée à l'UCA, soit par le biais d'une participation à une journée d'études réservée aux étudiants de Master et à laquelle ils sont invités à présenter une communication.

Nos atouts

- Possibilité d'enseignement à distance (pour les options Allemand, Anglais, Espagnol, Italien, Portugais)
- Adossement à la recherche en langues, cultures, littératures étrangères.

- Quand la formation au concours est ouverte possibilité de suivre en M2 des enseignements d'Agrégation validables en crédits ECTS, à la place d'une UE. Ces enseignements sont choisis dans les cours au programme de l'agrégation de l'année suivante (le programme de l'agrégation n'étant renouvelé que par moitié), ce qui constitue une excellente préparation à l'agrégation si l'étudiant(e) souhaite passer ce concours après le Master
- Un vaste choix de sujets pouvant être encadrés par l'équipe pédagogique du Master ((selon les options, la liste des enseignants et de leurs domaines de spécialité figure ci-après ou est disponible auprès du responsable de l'option)
- Un suivi individualisé par le directeur de recherches

❖ Parcours 2 : Médias et Médiation Culturelle

Objectifs

Le parcours Médias et Médiation Culturelle forme des médiateurs culturels, spécialistes de langues et cultures étrangères (allemand, anglais, espagnol, italien, portugais, russe).

Le médiateur culturel correspond à une pluralité d'opportunités d'intégration professionnelle dans des postes en lien avec le développement culturel, la programmation de spectacles, et les missions d'animateurs culturels, d'attachés de presse, de directeurs de festival, de responsables d'associations, etc. et qui tous ont comme objectif **d'assurer l'accès à la culture au plus grand nombre.**

Ses compétences sont la **communication, la conception d'objets culturels ou informatifs, l'administration, la gestion et le management.**

La force du médiateur culturel est de travailler au sein d'une **équipe et au contact du public, c'est souvent l'interface entre un artiste et le public** et l'interlocuteur des artistes.

L'originalité de notre formation est de conjuguer l'approfondissement des compétences en langues et cultures étrangères et les compétences propres aux médiateurs culturels. Ils seront ainsi aptes à évoluer dans une dimension véritablement internationale, caractéristique de la culture et de sa circulation aujourd'hui.

Notre formation s'articule autour d'enseignements liés aux techniques de création (audiovisuelle, éditoriale, radio), à la connaissance des milieux professionnels (création et gestion d'Association, d'ONG, de festivals), à l'approfondissement des capacités d'analyse et de connaissance des secteurs professionnels (enjeux du scénario, médiation littéraire, médias), à la communication, et à l'utilisation des technologies numériques à des fins de communication (création de contenus pour les médias, création de sites web, utilisation des réseaux sociaux professionnels).

Les professionnels que nous formons sont à même de travailler dans des ONGs, des organismes internationaux, des associations, des fondations, des centres culturels, des musées, des festivals ou dans l'audiovisuel (radio, vidéo, télévision, internet).

Nos atouts

- Possibilité d'enseignement à distance (pour les options Allemand, Espagnol, Italien, Portugais).
- Développement de l'esprit d'initiative, contribuant à l'insertion professionnelle des étudiants.
- Stages, projets collectifs et séjours d'études à l'étranger.
- Intervention de professionnels exerçant dans l'audiovisuel et la médiation culturelle.
- Formation conçue grâce à un travail étroit avec un réseau d'institutions partenaires.

- Adossement à la recherche en langues, cultures, littératures étrangères.

CALENDRIER PEDAGOGIQUE 2019/2020

Réunion de rentrée : **MERCREDI 4 SEPTEMBRE 2019 à 14h**

Début des cours : **9 SEPTEMBRE 2019**

Fin des cours : **6 DECEMBRE 2019**

Semaine pédagogique : **du 9 au 13 DECEMBRE 2019**

Pour les étudiants	MASTER 1		MASTER 2	
	1 ^e session	2 ^e session	1 ^e session	2 ^e session
Sujets des dossiers (S1, S3) donnés avant le	10 Décembre 2019	10 Avril 2020	10 Décembre 2019	10 Avril 2020
Remise des dossiers (S1, S3) par les étudiants	27 Janvier 2020	25 Mai 2020	27 Janvier 2020	25 Mai 2020
Remise des Bilans de recherche, Mémoires de recherche et Rapports de stage (S2, S4)	25 Mai 2020	25 Juin 2020	25 Mai 2020	4 Septembre 2020
Remise des documents relatifs aux stages	11 Mai 2020	11 juin 2020		

Pour les enseignants	MASTER 1		MASTER 2	
	1 ^e session	2 ^e session	1 ^e session	2 ^e session
Retour des notes des examens terminaux et des dossiers (S1, S3)	17 Février 2020	9 Juillet 2020	17 Février 2020	9 Juillet 2020
Retour des notes des Bilans de recherche, Mémoires de recherche et Rapports de stage (S2, S4)	5 Juin 2020	9 Juillet 2020	5 Juin 2020	18 Septembre 2020
Examens 2 ^e session (S1, S3)		du 8 Juin au 4 Juillet 2020		du 8 Juin au 4 Juillet 2020
Délibérations	10 Juin 2020	13 Juillet 2020	10 Juin 2020	23 Septembre 2020

Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

Responsable du parcours : [Christophe Gelly](#)

Le Master Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales parcours Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche vise à assurer :

- une solide formation en langue ainsi qu'une formation pluridisciplinaire dans le champ d'une aire linguistique et culturelle spécifique. Cette double approche doit permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances et d'acquérir des méthodes de recherche.
- une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études (thèse, concours, concours + thèse, insertion professionnelle autre que les métiers de l'enseignement, formation professionnelle complémentaire). Cette spécialisation se fera soit en linguistique, soit en littérature, soit en civilisation.

Il s'appuie sur 5 équipes de recherche dont les membres sont des linguistes, des spécialistes des diverses littératures et de l'histoire des idées, des historiens, des civilisationnistes.

Ce sont :

- le LRL : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999), (dirigé par Friederike Spitzl-Dupic).
- le CELIS : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 4280), (dirigé par Bénédicte Mathios).
- l'IHRIM : l'Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (UMR 5317 du CNRS), (dirigé par Sophie Chiari).
- l'EHIC : Espaces humains et interactions culturelles (EA 1087), (dirigé par Timothy Whitton).
- Le CHEC : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001), (dirigé par Philippe Bourdin).

Chaque unité possède un site Internet où sont indiqués ses grands axes de recherche.

Les membres de l'équipe pédagogique du master appartiennent à l'une ou l'autre de ces équipes, ce qui garantit l'harmonie entre recherche et enseignement.

Organisation des études

A. Contenu Master 1

La première année M1 (60 crédits) offre une formation associant l'étude de la langue espagnole à une première étape de spécialisation dans un domaine (linguistique, littérature ou civilisation). La formation comprendra des enseignements méthodologiques et disciplinaires et la rédaction d'un bilan de recherche de 50 pages environ (le mémoire définitif sera rédigé en M2). Le directeur de recherche en fixe les contours.

B. Contenu Master 2

La deuxième année M2 (60 crédits) approfondit la formation à la recherche et débouche sur la rédaction d'un mémoire abouti. Elle comprend :

- Un enseignement en langue espagnole (traduction universitaire, théories et pratiques de la traduction).
- Un séminaire transversal, théorique et méthodologique
- Un séminaire en littérature ou histoire-civilisation ou linguistique selon le sujet de mémoire.

- Un séminaire complémentaire disciplinaire (Etudes anglophones, germaniques, hispanophones, Italiennes, portugaises, russes) ou pluridisciplinaire selon l'orientation du sujet de mémoire.
- Un stage en équipe d'accueil, dans l'une des équipes de recherche.

Ce stage permet à l'étudiant de s'initier à l'activité de recherche collective, et peut prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies... L'étudiant est censé prendre contact avec un responsable du centre de recherche en lien avec son sujet de mémoire et organiser son stage en relation avec le responsable du centre et son directeur de recherches.

- La rédaction d'un mémoire qui, dans le prolongement du M1, vise à manifester les aptitudes de l'étudiant à la recherche.

Les sujets de mémoire doivent être indiqués sur la fiche d'inscription pédagogique avant le 4 novembre. L'étudiant devra régulièrement correspondre avec son directeur de recherche pour le tenir au courant de l'avancée de ses travaux.

Se reporter à la partie BILANS de RECHERCHE, MEMOIRES et RAPPORTS de STAGE.

Emploi du temps

Pour consulter vos emplois du temps dès la rentrée, veuillez-vous connecter sur votre ENT à l'aide de vos identifiants et codes d'accès.

1^{ERE} ANNEE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
UE 1 Langue Thème version hispanique Communication orale hispanique	36 h	6
UE 2 Lansad	20h	3
UE 3 Approches théoriques et méthodologiques Litt ou Civi ou Ling (2 enseign au choix) Métho de la recherche (gr1 pour P1 gr2 pour P2)	12h/12h 6h	6
UE 4 Images et textes Image et discours hispanique	24h	3
UE 5 Littérature et civilisation Littérature hispanique et hispano-américaine Civilisation hispanique et hispano-américaine	24h +24h	6
UE 6 Séminaires (à choisir selon l'orientation littérature, linguistique ou civilisation, et le sujet de mémoire) Culture hispanique États et sociétés dans l'Europe méridionale Séminaire américaniste culture des Amériques	24h	3
UE 7 Communication scientifique	12h	3

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
TER ou UEP Mémoire Bilan de recherche Master 1 OU Stage + rapport de stage		30

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

Avertissement : les séminaires sont décrits en annexe. Les annexes se trouvent à la suite du descriptif des enseignements de M2 Recherche.

UE 1 - LANGUE / TRADUCTION Mutualisé M1 Études hispaniques et M1 EIFE

- **THÈME** (12h TD) Enseignant : **Daniel LÓPEZ**

Étudiants concernés : Mutualisé M1 Master LLCER Études hispaniques et M1 EIFE

Résumé/Description du cours : entraînement à la traduction de textes du français à l'espagnol.

Objectifs : réfléchir au processus et aux choix traductifs ; expliquer les choix de traduction dans une perspective contrastive (français / espagnol).

Contrôle des connaissances : examen final à l'écrit.

Bibliographie succincte :

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* et *Diccionario panhispánico de dudas*, disponibles sur : www.rae.es

Gerboin, P., et Leroy C. (2009), *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette. *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, disponible sur <http://www.cnrtl.fr/definition/>

- **VERSION** (12h TD) Enseignant : **Michaël Grégoire**

Étudiants concernés : Mutualisé M1 Master LLCER Études hispaniques et M1 EIFE

Résumé/description : traduction de l'espagnol au français de textes extraits d'œuvres littéraires espagnoles et hispano-américaines du XVIe au XXIe siècle.

Compétences évaluées : développer sa pratique de la traduction littéraire ; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.

Modalités de l'examen :

-1ère session : examen terminal écrit (durée : 2 h)

-Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte :

1. Dictionnaire bilingue:

-R. GARCIA PELAYO – J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*, Larousse

2. Dictionnaires unilingues espagnols :

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, www.rae.es.

-MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Gredos

3. Dictionnaires unilingues français :

-P. ROBERT, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*

-E. LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*

-*Dictionnaire des synonymes et contraires*, éd. Robert

4. Grammaires et manuels (espagnols et français) :

-J. COSTE et A. REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES

-J. GIRODET, *Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française*, Bordas, 2007

-M. SECO, *Diccionario de dudas y dificultades del castellano*, Madrid, Aguilar, 1986

- **COMMUNICATION ORALE HISPANIQUE (12 TD) Enseignant : Pedro DE DIEGO**

Résumé du cours : Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées : Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diversos contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Modalités d'examen : Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

Bibliographie succincte :

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

UE 2 - LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

UE 3 - APPROCHES THÉORIQUES (deux cours au choix)

- **Littérature** (12h)

Coordinatrice : Anne-Sophie Gomez

- Cours de Patricia Godi

Ce cours s'intéressera à l'esthétique moderniste telle qu'elle s'élabore au sein de la poésie américaine dans les premières décennies du XX^e siècle, en puisant dans l'héritage symboliste européen, la croyance dans la supériorité de l'impersonnalité en poésie, la conception du poète technicien. Seront abordés les essais critiques et les œuvres d'Ezra Pound et de T. S. Eliot, mais également d'autres poètes états-uniens, tels que William Carlos Williams et Marianne Moore. À travers les œuvres de ces poètes s'instaure un dialogue original et fécond entre la tradition européenne la plus érudite, issue de l'Antiquité et du Moyen Âge, et les expérimentations formelles les plus audacieuses, inscrites dans l'esprit de « changement » typiquement américain déjà présent dans les œuvres de Walt Whitman et d'Emily Dickinson au milieu du XIX^e siècle.

Bibliographie :

ALLEN, Donald, TALLMAN, Warren. *The Poetics of the New American Poetry*. New York : Grove Press, 1973.

FAUCHEREAU, Serge. *Lecture de la poésie américaine*. Paris : Somogy, 1998.

(Un dossier de textes sélectionnés pour le cours sera distribué à la rentrée)

- Cours de Régis Gayraud (4h)

- Cours d'Anne-Sophie Gomez (4h) : **Modernité, poésie et crise de l'identité en Allemagne (1900-1920)**

Le cours étudiera, à travers des poèmes sélectionnés en traduction française, la crise esthétique et sociale qui caractérise l'Allemagne pendant la période dite « expressionniste ». Si l'industrialisation et l'urbanisation rapides de la fin du XIX^e siècle ont certes facilité les échanges et stimulé la création, elles ont aussi contribué à la crise d'un sujet désormais confronté à l'anonymat puis à l'expérience traumatique de la guerre. C'est ce qui a conduit le poète Gottfried Benn (1886-1956) à réfléchir, dans un essai publié en 1920, à la condition du sujet moderne et à son rapport ambivalent au mythe comme éventuelle échappatoire. Des extraits de ce texte seront mis en perspective avec des œuvres d'autres poètes de l'époque qui tentent d'affirmer leur individualité face à l'impersonnalité croissante du monde.

Bibliographie :

Benn, Gottfried: *Das moderne Ich*. In: Wellersdorf, Dieter (dir.): Gottfried Benn. *Essays, Reden, Vorträge*. Gesammelte Werke in vier Bänden. Erstes Band. Limes Verlag, Wiesbaden 1959. [les principales citations seront fournies et traduites dans le cours]

Benn, Gottfried, et Garnier, Pierre (traduction française). *Poèmes*. Paris : Gallimard, 1972.

Colombat, Rémy : *Rimbaud, Heym, Trakl: Essais De Description Comparée*. Berne: P. Lang, 1987.

Friedrich Hugo, Demet, Michel-François (traduction française) : *Structure de la poésie moderne*. Paris : Librairie Générale Française, 1999.

Georg Heym, *Poèmes*. Traduction et postface de Dominique Iehl. Paris : L'Harmattan, 2013.

- **Civilisation** (12h) (lundi 10h15-11h15)

- **Oliver Schulz** : « Comment écrire l'histoire de l'antisémitisme »

Le but du cours est de donner un aperçu sur l'historiographie consacrée à l'étude de l'antisémitisme. Après une introduction dans la thématique, les termes et les concepts fondamentaux, comme la distinction entre « antijudaïsme » et « antisémitisme », et une présentation de l'histoire de l'antisémitisme depuis le XIX^e siècle, le cours abordera des approches théoriques et méthodologiques différentes. En partant de l'histoire des idées (évolution de l'antisémitisme, auteurs et textes principaux...), nous allons nous intéresser à l'histoire sociale et économique (anticapitalisme et antisémitisme aux XIX^e et XX^e siècles, groupes sociaux porteurs de l'antisémitisme...) et à l'histoire culturelle (stéréotypes et imagerie antisémites, médias et communication, caricatures et objets antisémites...).

Bibliographie :

Berding, Helmut. *Histoire de l'antisémitisme en Allemagne*. Trad. de l'allemand par Olivier Mannoni. Paris 1991.

Dreyfus, Michel. *L'antisémitisme à gauche. Histoire d'un paradoxe, de 1830 à nos jours*, Paris, 2011.

Kalman, Julie. *Rethinking Antisemitism in Nineteenth-Century France*. Cambridge [et al.] 2010.

Muller, Jerry Z. *Capitalism and the Jews*. Princeton NJ 2010.

Winock, Michel. *La France et les juifs. De 1789 à nos jours*. Paris 2004.

- **Anne Dubet** : L'histoire culturelle du politique

Bibliographie :

(La version longue, à consulter absolument, sera affichée sur l'ENT)

L'histoire culturelle

- Ory (Pascal), *L'histoire culturelle*, Paris, PUF, Que sais-je ?, 2004.
- Poirrier (Philippe), *Les enjeux de l'histoire culturelle*, Paris, Seuil, 2004.

Les historiens de la monarchie espagnole et la corruption

- Andújar Castillo, Francisco; Ponce Leiva, Pilar; Feros, Antonio, « Corrupción y mecanismos de control en la Monarquía hispánica: una revisión crítica », *Tiempos modernos*, 2017, 35, p. 284-311.
<http://www.tiemposmodernos.org/tm3/index.php/tm/issue/view/44>
- Dubet (Anne), « La moralidad de los mentirosos: por un estudio comprensivo de la corrupción », dans Andújar et Ponce Leiva éd., 2016, pp. 213-234.

- **Laurence Gourievidis** : L'histoire orale : théories, enjeux et atouts

L'histoire orale longtemps décriée et dévalorisée est devenue une forme importante de l'enquête historique, montrant l'évolution à la fois de la pratique historique et des sciences humaines. Elle s'inscrit en effet dans une démarche participative qui prend en compte la subjectivité d'acteurs individuels. Fondée sur l'entretien, ses méthodes sont empruntées à l'ethnographie qui permet aux individus d'exposer leur vision du monde, leur changement d'opinion, leur capacité réflexive et de résistance. Cette forme d'histoire a notamment permis à l'historien d'étudier et de donner une voix à des groupes longtemps négligés, voire même exclus des récits historiques : les femmes, les minorités, les classes défavorisées. Ce cours abordera l'historique et l'apport de l'histoire orale ainsi que les débats théoriques qui entourent sa pratique.

Bibliographie :

- Stéphane Beaud et Florence Weber, *Guide de l'enquête de terrain*, Paris : La Découverte, 1997.
- Florence Descamps, *L'historien, l'archiviste et le magnétophone, de la constitution de la source orale à son exploitation*, 2^e édition, Paris : Ministère de l'économie des finances et de l'industrie – Comité pour l'histoire économique et financière de la France, [2001] 2005.
- Philippe Joutard, *Ces voix qui nous viennent du passé*, Paris, Hachette, 1983.
- Florence Weber, *Le travail à côté, études d'ethnographie ouvrière*, Paris : INRA-EHESS, 1989.

Monde anglophone :

- Paul Thompson, *The Voice of the Past: Oral History*, Oxford: Oxford University Press, 1988.
- Robert Perks (ed.), *The Oral History Reader*, London: Routledge (2015) ou une édition plus ancienne, cependant chaque édition contient des variations dans les chapitres présentés.
- Raphael Samuel, 'Perils of the Transcript', *Oral History*, 1 (2), 1972, pp. 19-22
- Alessandro Portelli, 'The Peculiarities of Oral History', *History Workshop Journal*, 12 (1), 1981, pp. 96-107.
- Alessandro Portelli, 'What makes oral history different?', in Luisa Del Giudice (ed.), *Oral History, Oral Culture and Italian Americans*, London: Palgrave Macmillan, 2009, pp. 21-30.
- Jan Vansina, *Oral Tradition as History*, University of Wisconsin Press, 1985.

- **Linguistique** (12h)

Coordinateur : Quentin Dabouis

- Cours de M. Quentin DABOUIIS : **Voyelles et accentuation en anglais**

Descriptif du cours : En anglais, les voyelles et l'accent sont intimement liés : il est courant pour les voyelles de se réduire lorsqu'elles sont inaccentuées et, dans certaines positions, les voyelles longues sont plus souvent accentuées que les voyelles brèves. Il est donc légitime de s'interroger sur la relation entre ces deux éléments. L'accent détermine-t-il les voyelles ou les voyelles déterminent-elles l'accent ? Différentes réponses ont été

proposées par différentes approches théoriques. Dans ce cours, nous nous intéresserons à deux d'entre elles. La première est « l'Ecole de Guierre », introduite par le linguiste français Lionel Guierre et développée par la suite, entre autres, par Fournier, et qui suppose que l'accent détermine les voyelles. Nous verrons que cette proposition s'inscrit dans un cadre particulier qui intègre la donnée orthographique. La seconde approche s'inscrit dans la Phonologie Prosodique, modèle des domaines phonologiques largement répandue aujourd'hui. Dans ce modèle, les voyelles sont vues comme lexicales et les structures accentuelles en sont dérivées.

Bibliographie :

- Fournier, Jean-Michel (2007). *From a Latin syllable-driven stress system to a Romance versus Germanic morphology-driven dynamics: in honour of Lionel Guierre*. *Language Sciences*, 29, 218-236.
- Fournier, Jean-Michel (2010) *Manuel d'anglais oral*. Paris : Ophrys.
- Hammond, M. (2006). "Prosodic Phonology". In B. Aarts & A. McMahon (eds.), *Handbook of English Linguistics* (pp. 411-432). Malden : Blackwell.
- Pater, J. (2000). "Non-Uniformity in English Secondary Stress: The Role of Ranked and Lexically Specific Constraints", *Phonology*, vol. 17, pp. 237-74.
- Selkirk, Elizabeth O. (1980). "The Role of Prosodic Categories in English Word Stress", *Linguistic Inquiry*, Vol. 11, No. 3, pp. 563-605.

- Cours de Michaël GREGOIRE : **De l'analogie par-delà les langues et les catégories**

L'objet de ces séances sera d'aborder une notion peu étudiée : l'analogie linguistique dans son sens large et sous différents aspects. Il sera précisément question d'analogie au-delà des catégories [nominale, adverbiale, pronominale, adjectivale, verbale] et des stades de sémiotisation : (phonétique, submorphémique, duplications, morphèmes, échos en phrase), et nous chercherons à déterminer les réelles implications de la consubstantialité du signe dans des contextes aussi distincts que les discours publicitaires, poétiques, ou de fautes langagières comme les lapsus.

Bibliographie :

Revue :

Cahiers de linguistique analogique, ABELL, Dijon :
<http://sites.google.com/site/cahierslinguistiqueanalogique/>

Travaux :

- ITKONEN, E., *Analogy as Structure and Process (Human Cognitive Processing 14)*, Amsterdam, John Benjamins, 2005.
- MONNERET, Ph., *Essai de linguistique analogique*, ABELL, Dijon, 2004. Consultable sur HAL-SHS à l'adresse <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01084380/document>
- NOBILE, L. « Introduction » au numéro *Formes de l'iconicité en linguistique française*, *Le français moderne*, 2014, pp. 1-45. Consultable à l'adresse http://www.lucanobile.eu/Nobile_Introduction-formes-iconicite_FM_2014.pdf
- WELCOMME, A., « Brève exploration du concept d'analogie en linguistique », 4ème Colloque Doctorants et Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage des 20 et 21 juin 2007 intitulé *Le vocabulaire scientifique et technique en Sciences du Langage*, Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 2007. Consultable à l'adresse Internet : http://www.modyco.fr/cat_view/1004-coldoc/1015-actes-de-colloques-en-ligne/1021-actes-coldoc-2007/1020-actes-en-articles-separes?lang=fr&limit=5&start=10.

Une bibliographie plus complète sera fournie en cours.

- Cours de Hana GRUET-SKRABALOVA: *Voyelles et accentuation en anglais*

Descriptif du cours : En anglais, les voyelles et l'accent sont intimement reliés : il est courant pour les voyelles de se réduire lorsqu'elles sont inaccentuées et, dans certaines positions, les voyelles longues sont plus souvent accentuées que les voyelles brèves. Il est donc légitime de s'interroger sur la relation entre ces deux éléments. L'accent détermine-t-il les voyelles ou les voyelles déterminent-elles l'accent ? Différentes réponses ont été proposées par différentes approches théoriques. Dans ce cours, nous nous intéresserons à deux d'entre elles. La première est « l'Ecole de Guierre », introduite par le linguiste français Lionel Guierre et développée par la suite, entre autres, par Fournier, et qui suppose que l'accent détermine les voyelles. Nous verrons que cette proposition s'inscrit dans un cadre particulier qui intègre la donnée orthographique. La seconde approche s'inscrit dans la Phonologie Prosodique, modèle des domaines phonologiques largement répandu aujourd'hui. Dans ce modèle, les voyelles sont vues comme lexicales et les structures accentuelles en sont dérivées.

Bibliographie :

- Fournier, Jean-Michel (2007) From a Latin syllable-driven stress system to a Romance versus Germanic morphology-driven dynamics: in honour of Lionel Guierre. *Language Sciences*, 29, 218–236.
- Fournier, Jean-Michel (2010) *Manuel d'anglais oral*. Paris : Ophrys.
- Hammond, M. (2006) Prosodic Phonology. In B. Aarts & A. McMahon (Eds.), *Handbook of English Linguistics* (pp. 411–432). Malden : Blackwell.
- Pater, J. (2000) Non-Uniformity in English Secondary Stress: The Role of Ranked and Lexically Specific Constraints, *Phonology*, vol. 17, pp. 237–74.
- Selkirk, Elizabeth O. (1980) The Role of Prosodic Categories in English Word Stress, *Linguistic Inquiry*, Vol. 11, No. 3, pp. 563-605.

UE 4 - IMAGES ET TEXTES (mutualisé avec option M1 EIE et EIFE)

Image et discours hispanique (24h CM) **Enseignante : Bénédicte MATHIOS**

Description du cours : Peinture et société. Analyse des formes et représentations de la société à partir d'œuvres majeures de la peinture espagnole du siècle d'or à nos jours et de textes littéraires.

Modalités d'évaluation : examen terminal de 3h. Rattrapage : idem.

Bibliographie succincte : (*la bibliographie complète se trouve dans l'ENT*)

Chalumeau Jean-Luc, *Les théories de l'art*, Paris, Librairie Vuibert, 1994.

Joly Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Armand Colin, 2005. Collection 128.

Lexique Bilingue des arts visuels (coord. Nancy Berthier), Paris, Ophrys, 2011.

Terrasa Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

Sitographie :

<http://www.archivolafuente.com/en>

<https://www.museodelprado.es/en/the-collection>

<http://www.museoreinasofia.es/coleccion/>

UE 5 - LITTÉRATURE ET CIVILISATION (48h CM), Mutualisé avec le M1 EIFE.

1. -LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAINNE (12h CM). **Enseignante : Assia MOHSSINE**

Résumé/description : “La Nueva Novela histórica: Carmen Boullosa, *Llanto. Novelas imposibles*”

Sobre la ficcionalización de la Historia:

AÍNSA, Fernando, *Reescribir el pasado. Historia y ficción en América latina*, Mérida, Venezuela, Ed. El otro, el mismo, 2003.

MENTON, Seymour, *La nueva novela histórica de la América latina 1979-1992*, México, FCE, Colección Popular, 1993.

SEYDEL, Ute, *Narrar historia(s), La ficcionalización de temas históricos por las escritoras mexicanas Elena Garro, Rosa Beltrán y Carmen Boullosa (un acercamiento transdisciplinario a la ficción histórica)*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007.

Sobre la escritura de mujeres:

BALLESTEROS-ROSAS, Luisa, *La femme écrivain dans la société latino-américaine*, Paris, L'Harmattan, 1994.

DOMENELLA, Ana Rosa, « Escritura, historia y género en veinte años de novela mexicana escrita por mujeres », *Revista de Literatura mexicana contemporánea*, año I, vol. I, n°2, Enero-abril 1996.

———, (coord.) *Territorio de leonas, cartografía de narradoras mexicanas en los noventa*, México, Casa Juan Pablos / UAM-Iztapalapa, 2001.

LÓPEZ GONZÁLEZ, Aralia, « Narradoras mexicanas: utopía creativa y acción », *Literatura mexicana*, vol. II, n°1, 1991, p. 89-107.

——— (coord.), *Sin imágenes falsas, sin falsos espejos. Narradoras mexicanas del s. XX*, México, El Colegio de México, 1995.

FRANCO, Jean, *Las conspiradoras. La representación de la mujer en México*, México, Colegio de México / FCE, 1989 / 1993.

PÉROTIN-DUMON, Anne, « L'émergence du féminin en Amérique Latine et la modernisation de l'État », *Clio*, n°8, 1998, mis en ligne le 3 juin 2005, consultable sur : <http://clio.revues.org/document324.html>.

RAMOS ESCANDÓN, Carmen (coord.), *Presencia y transparencia: la mujer en la historia de México*, México, Colegio de México, 1987.

Sobre la Historia de México:

COSÍO VILLEGAS, Daniel (coord.), *Historia general de México*, México, El Colegio de México, 2000.

MEYER, Jean, *La Révolution mexicaine*, Paris, Calmann-Lévy, 1973.

SILVA HERZOG, Jesús, *Breve historia de la Revolución mexicana (La etapa constitucionalista y la lucha de facciones)* (1960), México, FCE, 1965.

2 – CIVILISATION

Les cours seront donnés en alternance sur le même créneau horaire. Le calendrier des séances sera précisé lors du 1er cours.

Compétences visées :

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique.
- Construire une analyse méthodique d'un document historique.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Contrôle des connaissances : évaluation initiale et deuxième chance : écrit de 4 h.

NB : Le sujet sera soit celui du cours 1 soit celui du cours 2. Pas d'impasse : vous pourriez être interrogés sur le même cours lors des deux sessions.

2.1 -CIVILISATION HISPANIQUE (12h CM). Enseignante : Anne DUBET

Resumen: la literatura de avisos hispana y los orígenes de la decadencia española (ss. XVI-XVIII).

Un tópico historiográfico tenaz quiere que la monarquía española se singularice en el mundo occidental por una profunda decadencia iniciada en el siglo XVI, que habría derivado, en el siglo XVIII, en un atraso respecto al progreso europeo. Uno de los argumentos de los historiadores es la prosa de los propios autores hispanos que, en diversos tipos de escritos políticos y en particular en la llamada literatura de avisos, quisieron reflexionar sobre las causas y remedios de lo que describían como una ruina o declinación. Volveremos a estos textos de los siglos XVI a XVIII para examinar cómo cierta lectura de ellos, considerándolos como informes económicos, contribuyó a forjar una imagen peculiar del acontecer histórico de España y sus posesiones. Al mismo tiempo, veremos cómo, al considerar estos textos como discursos políticos, se puede llegar a una interpretación más plural de su significado.

Ejercicio de las dos sesiones de examen : comentario dirigido de un trozo de documento sacado de la colección de documentos distribuida a los estudiantes. Se practicará el ejercicio en el curso del semestre.

Livre de chevet: Floristán, Alfredo, coord., *Historia de España en la Edad Moderna*, Barcelone, Ariel, 2004.

Bibliographie : une bibliographie sur la littérature d'avis hispanique sera donnée en cours et sur l'espace de cours de l'ENT.

2.2 -CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAINNE (12h CM). Enseignant : Axel GASQUET

Résumé/description : "El *Facundo, o Civilización y Barbarie* (1845) de Domingo F. Sarmiento"

Análisis de un libro fundador en la historia política sudamericana del siglo XIX. La emergencia de una obra nueva, situada en la intersección del ensayo político, la biografía, la literatura y el utopismo. Estudiaremos las diferentes coordenadas históricas, ilustradas, antropológicas, políticas y estéticas que se hallan en este libro, a la luz del particular destino de su autor. La controvertida obra *Facundo* (1845) ha suscitado numerosos debates históricos y políticos, pero sobre todo impuso un modelo de civilización paradigmático para la Argentina moderna que se instauró con la generación de 1880, no exento de contradicciones.

Los estudiantes deberán leer en su totalidad la obra *Facundo* de D. F. Sarmiento.

Modalités d'examen : examen terminal écrit (2 h). Type dissertation.

Bibliographie essentielle :

• SARMIENTO, Domingo Faustino. *Facundo, Civilización y Barbarie*. Madrid: Ediciones Cátedra, col. Letras Hispánicas, 1993.

Bibliographie critique :

• ALTAMIRANO, Carlos & SARLO, Beatriz. *Ensayos argentinos, de Sarmiento a la vanguardia*. Buenos Aires: Ariel, 1997.

• GASQUET, Axel. *Oriente al Sur, el orientalismo literario argentino de Esteban Echeverría a Roberto Arlt*. Buenos Aires: Eudeba, 2007, cap. IV, p. 73-99.

• JITRIK, Noé. *Ensayos y estudios de literatura argentina*. Buenos Aires: Galerna, 1970.

• JITRIK, Noé. *Sarmiento : el regreso*. Villa María: Eduvim, 2016.

• SORENSEN GOODRICH, Diana. *Facundo and the construction of argentine culture*. Austin: University of Texas Press, 1996.

• VERDEVOYE, Paul. *Sarmiento, educar y escribir opinando (1839-1952)*. Buenos Aires: Plus Ultra, 1988.

• VIÑAS, David. *De Sarmiento a Dios*. Buenos Aires: Sudamericana, 1998.

• VIÑAS, David. *Literatura argentina y política*, Vol. I. Buenos Aires: Sudamericana, 1995.

UE 6 - SÉMINAIRES (voir les programmes plus loin dans les Annexes)

A choisir parmi les suivants (tous mutualisés avec M2) :

- Littérature hispanique
- Culture hispanique
- États et sociétés dans l'Europe méridionale
- Séminaire américaniste culture des Amériques

UE 7 - COMMUNICATION SCIENTIFIQUE

Enseignant : Sophie Chiari

Cours a vocation à familiariser les étudiants avec le monde et les techniques de la recherche en sciences humaines. Il est entièrement disponible sur l'ENT.

Pour les autres masters, voir les secrétariats de master concernés

► UE 80/81TER ou UEP (30 crédits) :

Bilan de recherche ou Rapport de stage

2^{EME} ANNEE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
UE 13 Pratiques et Théories de la traduction Thème version espagnol Communication orale hispanique Théories de la traduction	24h 12h 12h	9
UE 14 Lansad	20h	3
UE 15 Séminaires disciplinaires (2 enseignements : à choisir selon l'orientation littérature, linguistique ou civilisation, et le sujet de mémoire) Séminaire de spécialité : – Littérature hispanique – Culture hispanique Séminaires transversaux : – États et sociétés dans l'Europe méridionale – Séminaire Culture des Amériques	24h + 24h	9
UE 16 Analyse (1 enseignement au choix) Analyse de l'image Analyse du discours	24h	3
UE 17 Séminaires d'ouverture (1 enseignement) Culture hispanique Littérature hispanique Séminaire cultures des Amériques États et sociétés dans l'Europe méridionale	24h	3
UE 18 Initiation à la recherche Stage en équipe d'accueil Communication scientifique	6h	3

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Mémoire de recherche, soutenance Mémoire de recherche Soutenance		30

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

Avvertissement : les séminaires sont décrits en annexe. Les Annexes se trouvent sous ce descriptif, p. 23-30.

Dans certains cas, vous serez évalué sur un dossier. Quel que soit le cours, vous devrez remettre votre dossier à



l'enseignant concerné, le 27 janvier 2020 pour la 1^{ère} session, et le 25 mai 2020 pour la 2^{ème} session.

UE 13 - PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION**EC 1 : Thème et Version (24h TD)**– **THEME (12h TD), Enseignant : Daniel López****Étudiants concernés** : Mutualisé avec M2 EIFE**Volume horaire hebdomadaire** : 1h TD**Résumé/description** : traduction du français à l'espagnol de textes extraits d'œuvres littéraires françaises classiques et contemporaines.**Compétences évaluées** : développer sa pratique de la traduction littéraire ; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.**Modalités de l'examen** : 1ère session : examen terminal écrit (durée : 2 h). Rattrapage : idem**Bibliographie succincte:**Dictionnaire bilingue:-R. GARCIA PELAYO – J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*, Larousse.Dictionnaires unilingues espagnols :-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, www.rae.es.-MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Gredos.Dictionnaires unilingues français :-P. ROBERT, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*.-E. LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*.-*Dictionnaire des synonymes et contraires*, éd. Robert.Grammaires et manuels (espagnols et français):-J. COSTE et A. REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES.-J. GIRODET, *Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française*, Bordas, 2007.-M. SECO, *Diccionario de dudas y dificultades del castellano*, Madrid, Aguilar, 1986.– **VERSION (12h TD), Enseignante : Bénédicte MATHIOS****Description du cours** : entraînement à la traduction espagnol-français à partir de textes littéraires de différentes époques.**Modalités d'évaluation** : Examen terminal 4h (avec le thème). Rattrapage : idem.**Bibliographie succincte** (la bibliographie complète se trouve dans l'ENT) :Méthodes de traduction-Guidère, M. (2016) *Introduction à la traductologie*, 3e édition, Bruxelles, De Boeck Supérieur.-Rajaud V. et Brunetti M., *Traducir*, Paris, Dunod, 1992.-*Traduction et contextes, contextes de la traduction*. Ouvrage réalisé sous la codirection de Bénédicte Mathios et de Michael Grégoire, avec l'aide à la publication du CELIS, du LRL, de la MSH de Clermont-Ferrand, Collection Traductologie, Paris, L'Harmattan, 2018.Sitographie-<http://dle.rae.es/>-https://www.lexilogos.com/espagnol_dictionnaire.htm**EC 2 : COMMUNICATION ORALE HISPANIQUE (12h TD), Mutualisé avec M1.****Enseignant : Pedro DE DIEGO****Résumé du cours** : Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées : Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diversos contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Modalités de l'examen : Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

Bibliographie succincte:

- BRIZ GÓMEZ, Antonio, (coord.), Saber hablar, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.
- CABEDO, Adrián. Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español. In Revista Onomázein – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

EC3 : Théories de la traduction (12 h, cours transversal) :

Enseignante : Anne Rouhette

Nous retracerons l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours en mettant l'accent sur les questions fondamentales que se sont posées les traducteurs et les théoriciens de la traduction et sur les différentes réponses apportées. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, d'une culture à l'autre, ainsi que de celle de la manière dont est perçu le rôle du traducteur, entre effacement et affirmation.

Des textes seront mis à disposition des étudiants sur l'ENT.

Modalités de contrôle des connaissances : oral de 20 min en 1^{ère} et 2^e session

UE 14 – LANSAD

Voir cours de langues proposés par le CLM.

UE 15 – SÉMINAIRES DISCIPLINAIRES (pour les programmes, voir les Annexes p. 23-29)

Séminaire de spécialité :

- Littérature hispanique
- Culture hispanique

Séminaires transversaux :

- États et sociétés dans l'Europe méridionale
- Séminaire américaniste

UE 16 - ANALYSE I (24h) – un cours au choix (deux choix possibles)

ANALYSE DE L'IMAGE (24h)

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de

l'étude des civilisations européennes et américaines.

1-Les tribulations du réel dans l'iconographie russe (XIXe-XXIe siècles), Régis GAYRAUD

- 1) Le réalisme contestataire (la peinture des Ambulants).
- 2) La contestation défigurative : du crépuscule de la figuration (symbolisme, néo primitivisme) à l'aurore de l'abstraction (abstraction lyrique, constructivisme, suprématisme).
- 3) Le réalisme apologétique (« réalisme-socialiste ») et l'iconographie de propagande.
- 4) Les parodies postmodernistes.

Bibliographie :

Dmitri SARABIANOV, *L'art russe*, Albin-Michel, 1990
 Jean-Claude MARCADE, *L'Avant-garde russe*, Flammarion, 1995
 A. I. MOROZOV, *La fin de l'Utopie, une histoire de l'art soviétique des années 1930*, Galart, 1995
 Olga KHOLMOGOROVA, *Sots-art*, Galart, 1994
 (Le cours sera illustré de nombreuses reproductions)

2-La vanité baroque et contemporaine – Viviane ALARY

Ce programme « Analyse de l'image » s'intéresse à l'image fixe et aborde le thème de la vanité dans la peinture à partir d'un corpus d'œuvres du XVII et XXème siècle (Espagne, France, Italie, Allemagne, Etats-Unis, Pays-Bas). Il présente et analyse dans un premier temps l'image de la vanité comme mode de persuasion à visée morale, politique ou religieuse. Il s'intéresse aux codes spécifiques auxquels obéit cette image, codes pour une part invariants et affranchis des limites temporelles et spatiales, pour une autre, enracinés dans une culture territoriale (Espagne, Pays-Bas, France). Ce cours interroge ensuite les enjeux esthétiques et éthiques de la reprise des codes, motifs et thèmes de ces images à visée « persuasives » au XX-XXI^e siècles.

Dans le cadre du contrôle des connaissances : Dossier d'une dizaine de pages sur un des thèmes vus en cours (tirage au sort en fin de séminaire), qui peut avoir un rapport direct avec les recherches en cours de chaque étudiant ou alors avec la thématique du cours. Seront évaluées l'aptitude à la recherche, la réflexion personnelle sur la problématique choisie et la présentation de l'analyse selon les normes universitaires françaises (citations et bibliographie, etc.)

Bibliographie :

BENOIT, Véronique, *Comment lire une nature morte*, La gazette n° 29, 21-07-95.
 BIALOSTOCKI, Jan, *Style et iconographie : pour une théorie de l'art*, Paris, Gérard Monfort, 1996.
C'est la vie ! Vanités de Caravage à Damien Hirst, Skira-Flammarion, 2010.
Les vanités dans l'art contemporain, sous la direction d'Anne-Marie Charbonneaux, Flammarion, 2005.
Le trompe-l'œil, sous la direction de Patrick Mauriès, Gallimard, 1996.
Les vanités dans la peinture au XVIIIe siècle : méditations sur la richesse, le dénuement et la rédemption (ed. Alain Tapié) : exposition présentée à Caen (1990) et à Paris (1991), Paris, Réunion des Musées Nationaux, 1990.

OU

▪ ANALYSE DU DISCOURS (24h)

Lidia Lebas-Fraczak, 24h CM

Dans tout acte de discours, le locuteur cherche à orienter l'attention de l'interlocuteur sur quelque chose, tout en prenant en compte les connaissances et les idées supposées de l'interlocuteur, ce qui dote le discours d'une dimension dialogique ou interlocutive. Toutes les parties d'un énoncé ou d'une unité de discours n'ont pas le même statut attentionnel, ou la même pertinence vis-à-vis du but communicatif, ce que le locuteur indique en recourant aux différents moyens de focalisation, de nature verbale (lexique, syntaxe, morphosyntaxe) et paraverbale (ponctuation, prosodie).

Après une introduction consistant à présenter les principales conceptions générales de la langue et du discours et de leurs fonctions fondamentales, le cours portera sur les moyens de focalisation qu'offre la langue française et sur l'analyse du discours via ce prisme.

Bibliographie :

Bakhtine, M. (Volochinov, V. N.) (2006), *Le marxisme et la philosophie du langage. Essai d'application de la méthode sociologique en linguistique*, Paris, Les Éditions de Minuit (traduction par M. Yaguello, œuvre originale parue en 1929).

Dessalles, J.-L., Picq, P. & Victorri, B. (2010), *Les origines du langage*, Paris, Editions Le Pommier.

Franckel, J.-J. (1998), Référence, référenciation et valeurs référentielles, *Sémiotiques*, 15, 61-84.

Gardiner, A. H. (1932), *The theory of speech and language*, Oxford, Clarendon Press (traduction française par C. Douay, 1989, sous le titre *Langage et acte de langage, Aux sources de la pragmatique*, Presses Universitaires de Lille).

Lebas-Fraczak, L. (2015), *Pour une grammaire interlocutive du français*, synthèse d'HDR, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.

Nølke, H. (2006), La focalisation : une approche énonciative, dans H. Włodarczyk (éd.), *La focalisation dans les langues*, Paris, L'Harmattan, 59-80.

Victorri, B. (2002), *Homo narrans : le rôle de la narration dans l'émergence du langage*, *Langages*, 146, 112-125 (http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2002_num_36_146_2406).

UE 17 – SÉMINAIRES D'OUVERTURE (24h CM)

Un séminaire au choix :

- Culture hispanique
- Littérature hispanique
- Séminaire américaniste Cultures des Amériques
- États et sociétés dans l'Europe méridionale

UE 18 – INITIATION À LA RECHERCHE (6h)

-Stage en équipe d'accueil et Communication scientifique

ANNEXES

Séminaires de spécialité

-ANNEXE 1 : LITTÉRATURE HISPANIQUE (24h CM). Mutualisé avec le M2, Création littéraire LPC, AUF.

Enseignantes : Bénédicte Mathios (12h CM) et Viviane Alary (12h CM)

Contrôle des connaissances : ET, oral. Rattrapage : oral.

Résumés des intervenantes :

Bénédicte Mathios : Ángel González, figures du poète et métapoésie

Les transformations, les passages, les dégradations, les marques du temps trouvent dans l'œuvre d'Ángel González des formes poétiques qui en sont l'écho, à travers lesquelles le locuteur perd progressivement son ancrage dans l'existence. D'autre part, les différents traits de la poétique de l'auteur font participer le corps à la posture du sujet créateur, quand sont évoqués la situation du locuteur face à la société, la réflexion sur l'arbitraire du langage et la défense de l'expérience contre le code du langage, la quête de la naissance du langage, le travail sur le langage, la poétique de l'auteur. Ces deux orientations (la dégradation du corps, le corps comme poétique), seront abordées pour définir les différentes figures du créateur proposées dans cette œuvre.

Corpus :

GONZÁLEZ Ángel, *Palabra sobre palabra*, Barcelona, Seix Barral, 1994.

Bibliographie succincte :

ALARCOS LLORACH Emilio, *La poesía de Ángel González*, Oviedo, Ed. Nobel, 1969.

GONZÁLEZ Ángel, *La poesía y sus circunstancias*, Edición y prólogo de José Luis García Martín, Barcelona, Seix Barral, 2005.

Guía para un encuentro con Ángel González, Oviedo, Luna de Abajo, 1997.

Litoral n°233, Ángel González, Tiempo inseguro, Málaga, 2002.

MATHIOS Bénédicte, *Corps et écriture poétique. Une lecture de l'œuvre d'Ángel González*, Peter Lang SA, Editions scientifiques internationales, Bern, 2009.

Viviane Alary : La figure du créateur chez Juan Marsé

Nous aborderons la figure du créateur dans l'œuvre romanesque de Juan Marsé. Dans de nombreux romans marséens la création littéraire est métaphorisée et transposée à un autre type de pratique artisanale ou artistique (picturale, graphique, photographique ou cinématographique).

Nous analyserons cette dimension intermédiaire et métadiscursive dans le roman *El Embrujo de Shanghai* et nous verrons comment la mise en récit de l'acte de raconter, dessiner, découper, recycler, reconduit à l'activité du romancier au travail. Une mise en perspective permettra d'évaluer l'importance de ces figures de créateurs dans l'œuvre romanesque de Juan Marsé.

Corpus :

Marsé, Juan, *El Embrujo de Shanghai* (1993), Delbolsillo, 2015.

Indications bibliographiques :

ALARY, Viviane, *Filles de la mémoire: les images fixes de Juan Marsé*, (auteur V. Alary), Collection Iconotextes, Perspectives historiques Presses universitaires François-Rabelais, 2013, 272 p.

_____, « Représentations et mise en intrigue des processus d'écriture et de création de l'œuvre dans les romans de Juan Marsé », *L'écrivain à l'œuvre dans le récit de fiction espagnol contemporain*. Editions orbis tertius, 2017.

CASTELLANI, Jean-Claude, *Lectures d'une œuvre, El Embrujo de Shanghai, Juan Marsé / Fernando Trueba*, Nantes, Editions du Temps, 2003.

SEGUIN, Jean-Claude, *Shanghai, entre promesse et sortilège*, Lyon, GRIMH / GRIMIA, 2004.

-ANNEXE 2 : CULTURE HISPANIQUE (24h CM). Mutualisé M1 et M2 LLCER + M1 MEEF.

Enseignante responsable : Stéphanie Urdician

Enseignantes intervenantes : Assia Mohssine (12h CM) et Bernadette Hidalgo-Bachs (12h CM)

Description du cours : « LITERATURA Y CIUDAD »

Contrôle des connaissances : évaluation terminale (ET), dossier de synthèse et d'analyse.

Calendrier :

• Assia Mohssine, *Las representaciones de la ciudad en la narrativa hispánica*

11/09, 18/09, 25/09, 2/10 (de 15h15 à 18h15)

Corpus : Elena Poniatowska, *Hasta no verte Jesús mío*, México, ediciones Era, 1969.

• **Bernadette Hidalgo-Bachs, L'espace urbain dans le langage poétique de *Todo más claro* de Pedro Salinas 9/10, 16/10, 23/11, 6/11, 13/11, 20/11 (de 15h15 à 17h15)**

Corpus : Pedro Salinas, *Todo más claro, El contemplado, Poesías completas 5*, Madrid, Alianza, Editorial, 1993.

Résumés des interventions et bibliographies

Assia MOHSSINE, *Las representaciones de la ciudad en la narrativa hispánica*

« Lorsque le circonstant spatial, comme dans *Ferragus*, devient à lui seul d'une part la matière, le support, le déclencheur de l'événement, et d'autre part l'objet idéologique principal, peut-on encore parler de circonstant, ou, en d'autres termes, de décor ? Quand l'espace romanesque devient une forme qui gouverne par sa structure propre, et par les relations qu'elle engendre, le fonctionnement diégétique et symbolique du récit, il ne peut rester l'objet d'une théorie de la description, tandis que le personnage, l'action et la temporalité relèveraient seuls d'une théorie du récit. Le roman, depuis Balzac surtout, narrativise l'espace, au sens précis du terme : il en fait une composante essentielle de la machine narrative »¹.

Fidèle à ce schéma théorique qui fait de l'espace narrativisé une catégorie du texte et un véritable actant qui surdétermine le devenir du personnage, cette étude de l'espace romanesque s'appuiera sur une lecture attentive des espaces représentés dans le roman où s'articulent démarche topographique (mimesis), topologie symbolique (mythification, anthropomorphisation) et idéologie (utopie). L'objectif étant de voir comment se fait le glissement de l'espace mimétique à un espace utopique marqué par des valeurs symboliques. Le roman au programme *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska (1969) est construit à partir du récit de vie de Josefina Bórquez, une lavandière au parcours picaresque, qui, au gré de ses traversées et ses errances dans la ville de Mexico offre les clichés d'une ville moderne marquée par les luttes sociales et la marginalisation.

Bibliografía

-Cros, Edmond, *Théorie et pratiques sociocritiques*, Montpellier, CERS, 1980.

-Mitterand, Henri, *Le discours du roman*, Paris, PUF, 1980.

-Pimentel, Luz Laura, *El espacio en la ficción*, México, Siglo XXI/UNAM, 2001.

-Sansot, Pierre, *Poétique de la ville*. Préface de Mikel Dufrenne. Paris, Méridiens Klincksieck, 1988.

Bernadette HIDALGO-BACHS, *L'espace urbain dans le langage poétique de *Todo más claro* de Pedro Salinas*

Comme le suggère la sélection bibliographique ci-dessous, le thème de la ville dans le recueil de Pedro Salinas intitulé *Todo más claro*, publié en 1949, implique une approche phénoménologique et convoque la poétique de l'espace. Dans le cas présent, le langage poétique modèle un espace-temps urbain d'Amérique du Nord perçu par un homme en exil. Le discours croise expérience du réel et mise en place de modalités expressives très individualisées qu'il convient à la fois de préciser et d'en examiner la portée. Le cours sera constitué tout d'abord de propositions méthodologiques sur la poétique de l'espace urbain, puis d'une biobibliographie de Pedro Salinas afin de calibrer l'interaction entre moi biologique et moi poétique, enfin d'une étude approfondie de deux longs poèmes de *Todo más claro* : « Hombre en la orilla » et « Nocturno de los avisos ».

Bibliographie

Sur la ville :

-Gaston Bachelard, *Poétique de l'espace*, PUF, 1957.

-Roland Barthes, « Sémiologie et urbanisme », Conférence de 1963.

-Françoise Choay, *L'Architecture d'aujourd'hui* un article sur sémiologie et urbanisme (Choay, 1967). Elle le complète et l'enrichit pour une publication anglaise ; le texte complet (Choay, 1972) est publié en français, au Seuil, en 1972.

- Jacques Elull, *Sans feu ni lieu*, Paris, Gallimard, 1975.
- Pierre Kauffman, *L'expérience émotionnelle de l'espace*, Paris, Vrin, 1999.
- Maurice Merleau Ponty, *Phénoménologie de la perception*, Paris, Gallimard, 1945.

Sur les procédés stylistiques :

- Georges Molinié, *Eléments de stylistique française*, PUF, 1986.
- Ana María Platas Tasende, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa, 2000.

Sur la versification :

- Tomás Navarro Tomás, *Métrica española*, Ed. Labor, Barcelona, 1995.

Sur les œuvres de Pedro Salinas :

- Pedro Salinas, *Todo más claro, El Contemplado*, Madrid, Alianza Editorial, 2010.
- Pedro Salinas, *Poesías completas*, Madrid, Lumen, 2001.
- Pedro Salinas, *Obras completas*, Cátedra, 2007,
- I Poesía, Narrativa, Teatro, II ensayos completos, III, Epistolario.

Travaux de recherche sur Pedro Salinas :

- Francisco Brines, "Modernidad en Pedro Salinas", en *Escritos sobre poesía española (De Pedro Salinas a Carlos Bousoño)*, Valencia, Pre-Textos, 1995.
- Olga Costa Viva, *Pedro Salinas frente a la realidad*, Madrid, Alfaguara, 1969.
- Andrew P. Debicki, *El escritor y la crítica, Pedro Salinas*, Madrid, Taurus, 1976.
- Carlos Feal Deibe, *La poesía de Pedro Salinas*, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 2.a ed. Madrid, Gredos, 1971.
- Bernadette Hidalgo-Bachs, *La quête identitaire du sujet lyrique dans les trois premiers recueils de Pedro Salinas*, Lille, ANRT, 2004.
- Bernadette Hidalgo-Bachs, *Todo más claro, El Contemplado, Confianza de Pedro Salinas : une écriture entre engagement et contemplation*, Bruxelles, Peter Lang, 2012.

Séminaires transversaux :

-ANNEXE 3 : **CULTURES DES AMÉRIQUES** (24h CM). (Mercredi, 10h15-12h15), Mutualisé avec le M2.

Enseignante responsable : Mme Garrait-Bourrier

Thème : Relations de domination et constructions des identités dans le champ américain

Modalité de contrôle de connaissances : Ce séminaire sera évalué par un rapport analytique en première session et par une dissertation en deuxième session.

Enseignants intervenants :

Assia Mohssine, Études Latino-Américaines (Mexique) : Minorités et identité au Mexique

Axel Gasquet, Études Latino-Américaines (Argentine) : Minorités et identité en Argentine

Anne Garrait-Bourrier, Études Nord-Américaines : évolution des identités amérindienne et afro-américaine aux USA

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur une grande partie du continent américain (Mexique, Argentine, Etats-Unis), autour de la thématique structurante de la renaissance culturelle. Ces identités – communautaires, religieuses, culturelles - sont multiples et posent la question de l'unité de la nation et de la survivance des traditions ethniques dans le cadre de la nation.

Les analyses comparées permettront une mise en perspective des différentes stratégies politiques et/ou culturelles d'intégration ou non « des » identités multiples dans une identité nationale, qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur l'affirmation de nombreuses voix et le combat pour la résistance.

Calendrier :

- 11 sept. : Anne Garrait-Bourrier (2h)

- lancement du séminaire global, présentation de la partie USA
- 18 sept. : Anne Garrait-Bourrier
 - fin de la partie 2 sur les USA : Les Indiens d'Amérique (2h)
- 25 sept. : Assia Mohssine : (3h)
 - lancement partie "Amérique centrale et latine"
- 2 oct. : Assia Mohssine, partie 2 (3h)
- 9 oct. : Assia Mohssine partie 3. (2h)
- 16 oct. : Axel Gasquet (2h)
 - présentation de la partie Argentine
- 23 oct. : Axel Gasquet, (2h)
- 6 nov. : Axel Gasquet (2h)
- 13 nov. : Axel Gasquet, fin partie Argentine (2h)
- 20 nov. : Anne Garrait-Bourrier, USA (2h)
- 27 nov : Anne Garrait-Bourrier, fin partie USA (2h)

Parcours Média et médiation culturelle

Responsable du parcours : [Nicolas Violle](#)

La première année M1 (60 crédits), parcours M&MC, offre une formation associant l'étude de la langue et des cultures étrangères à la découverte d'un domaine professionnel précis, par des cours spécifiques (Médiations littéraires, Cultures et médias, Création et gestion d'ONGs et association) et la réalisation d'un stage au semestre 2. Tous les cours sont concentrés sur le semestre 1, ce qui permet à l'étudiant, pendant le semestre 2, de se consacrer à son stage et, dans certains cas (lorsque des accords internationaux existent), de réaliser un séjour d'échange avec une université étrangère.

Le stage dans un organisme d'accueil (UEP), d'une durée d'au moins deux mois, est suivi d'un mémoire professionnel (rapport de stage, analyse de l'expérience, réflexion théorique sur le secteur de l'organisme d'accueil). (Se reporter à la partie BILANS de RECHERCHE, MEMOIRES et RAPPORTS de STAGE). La méthodologie liée à la rédaction du rapport de stage est abordée en M1 dans une UE spécifique (UE 9).

- Au semestre 2 et au semestre 4, l'étudiant peut également (pour certaines langues seulement) étudier dans une université étrangère, dans le cadre des accords Erasmus+ ou des conventions bilatérales.

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
UE 1 - Langue Thème version hispanique Communication orale hispanique	36 h	6
UE 2 - Lansad	20h	3
UE 8 - Ouverture professionnelle Enjeux du scénario Création et gestion d'associations et d'ONG	12h+12h	3
UE 9 - Médiations		9

Médiations littéraires	24h	
Méthodologie de la recherche et du rapport de stage	6h	
Communication appliquée à la médiation culturelle	12h	
UE 10 - Langue appliquée		
Création éditoriale		
Création audiovisuelle	12h	3
Correction Création audiovisuelle - espagnol	12h 2h	
UE 11 - Médias		
Analyse des Médias	12h	
Création de contenu pour les Médias (Donner une information, Rédiger un communiqué de presse, Tenir un blog culturel, Rédaction de contenus de communication.)	12h	3
UE 12 - Culture disciplinaire		
Civilisation Hispanique et Hispano-américaine	24h	3

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
TER ou UEP Stage + rapport de stage OU Mémoire Bilan de recherche Master 1		30

SEMESTRE 3

UE 13 - Pratiques et Théories de la traduction		
Thème version espagnol	24h	6
Communication orale hispanique	12h	
Théories de la traduction	12h	
UE 14 - Lansad	20h	3
UE 15 - Séminaires disciplinaires - choisir 2 enseignements		
Littérature hispanique		
Culture hispanique		
Analyse de l'image		
Séminaire américaniste Cultures des Amériques	24h + 24h	6
États et sociétés dans l'Europe méridionale		

UE 16 - Analyse (1 enseignement au choix) Analyse de l'image Analyse du discours	24h	3
UE 17 - Culture disciplinaire 2 Littérature hispanique Culture hispanique	24h	3
UE 18 - Médiation et communication Création de sites web <i>Community manager</i> : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux Atelier Radio Correction Atelier Radio - espagnol	24h 12h 12h 2h	6

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Mémoire de recherche, soutenance Mémoire de recherche Soutenance		30

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

MASTER 1

UE 1 - LANGUE/TRADUCTION (36h TD), Mutualisé avec le M1 LLCER.

Voir supra les descriptifs pour ces mêmes cours.

- Thème
- Version
- Communication orale hispanique

UE 2 - LANSAD

Voir cours de langues proposés par le CLM.

UE 8 – OUVERTURE PREOFESSIONNELLE :

- **Enjeux du scénario** (12h) Marc POUGHEON

Descriptif : Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session

- **Création et gestion d'associations et d'ONG** (12h) Luísa SEMEDO

Descriptif : Nous vivons dans un monde où la place de l'engagement associatif est toujours plus essentielle, dans la poursuite d'un idéal du « vivre ensemble » inscrit dans une société solidaire d'inclusion et de partage. Ce cours s'inscrit dans une volonté de donner les clés pour comprendre le mouvement associatif et surtout donner les instruments pour mettre en pratique la création et la gestion d'une association et/ou ONG. Le monde associatif se

professionnalise de plus en plus, ce cours est aussi l'occasion de former des étudiants à une possible ouverture professionnelle dans les structures associatives. Cours présentiels et à distance. Les dates des séances présentiels seront annoncées au long du semestre.

Bibliographie :

Textes réglementaires : statuts et réglementation (fournis par l'enseignante)

Bonnet, F. & Degryse, O., *Le management associatif*, Paris, Bruxelles, De Boeck & Larcier, 1997.

Delamarre, P., *Créer et faire vivre son association*, Paris, Dalloz, 2004.

Garrault, H., *Communication et marketing de l'association*, Lyon, Juris éd., 2008

Guide des Associations, Paris, la Documentation française, Journaux Officiels, 2009.

Hamidi, Camille « Eléments pour une approche interactionniste de la politisation : engagement associatif et rapport au politique dans des associations locales issues de l'immigration ». *Revue française de science politique*. 2006-02, vol.56 : n°1, p.5-25.

Morange, P., *La gouvernance et le financement des structures associatives*, octobre 2008.

Nourrisson, P., *Histoire de la liberté d'association en France depuis 1789*, Paris, Sirey, 1920.

Ryfman, P., *Les ONG*, Paris, Ed. La Découverte, 2009.

Siméant, J. & Dauvin, P. (dir.), *ONG et humanitaire*, Paris, Budapest, Torino, L'Harmattan, 2004.

Tocqueville, A. de, *De la démocratie en Amérique*, Paris, Gallimard, 1951 (1^{ère} édition : 1835).

Vanderschelden, M., *La place du secteur associatif et de l'action sociale dans l'économie – Deux dimensions de la vie sociale à l'aune des comptes nationaux*, Insee Première, n° 1356, juin 2011.

Modalités de contrôle des connaissances : dossier en 1^{ère} et 2^{ème} session

UE 9 - MÉDIATIONS

- **Médiations littéraires** (24h) Irène CACOPARDI

Descriptif: Le cours a comme objectif de sensibiliser les étudiants à la notion de médiation littéraire aussi bien d'un point de vue théorique que pratique. Étant donné que l'action de médiation se construit en lien avec un territoire et un public spécifique, après avoir donné des éléments de théorie littéraire, nous nous attacherons à étudier plus dans les détails certaines formes pratiques de médiation ainsi que les métiers qui en relèvent. Notre intérêt se concentrera notamment sur des manifestations telles que les salons internationaux et les foires du livre, les résidences d'auteurs, les librairies, les centres culturels ou encore les métiers de la traduction. Un regard particulier sera porté à la médiation littéraire sur le net pour comprendre les conditions de mise en forme des outils de gestion et d'accès à l'information.

Bibliographie indicative (une bibliographie exhaustive sera distribuée en classe) :

Vincent de Briant et Yves Paul, *La Médiation. Définition, pratiques et perspectives*, Paris, Nathan, 1999.

Karel Soumagnac, « La construction de la médiation littéraire sur internet : vers un changement de paradigme des pratiques d'écriture », *Études de communication*, <http://journals.openedition.org/edc/796/>. Consulté le 19/04/2019.

Jean Baptiste Lagavre, « Qu'est ce qu'un bon lecteur de presse ? Les lecteurs du monde à travers les billets du médiateur », *Communication et langage* n°150, décembre 2006. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2006_num_150_1_5352. Consulté le 19/06/2019.

Claude Tapia, *La médiation : aspects théoriques et foisonnement de pratiques*,

<https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/visionner/67583-la-mediation-litteraire>. Consulté le 19/04/2019.

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1^{ère} session et oral en 2^{ème} session

Méthodologie de la recherche et du rapport de stage (6h) Nicolas VIOLLE

Descriptif : Le cours abordera les problématiques méthodologiques du Bilan de recherche et du Mémoire de recherche ainsi que du Rapport de stage (choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, etc.). Un cours s'adressera aux étudiants du parcours 1, un cours à ceux du parcours 2.

Modalités de contrôle des connaissances : mini-dossier en 1^{ère} et 2^{ème} session. Remise du mini-dossier les 29 novembre 2019 (1^e session) et 29 mai 2020 (2^e session).

Communication appliquée à la médiation culturelle (12h) India MAR MELIS

Descriptif : La communication est un vaste domaine. Comment l'utiliser ? A quoi sert-elle ? Comment la

concevoir ? Dans quel but ?... Autant de questions qui trouveront leur réponse en abordant les concepts fondamentaux des sciences et théories de la communication axées sur le domaine de la médiation culturelle

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1^{ère} session et oral en 2^{ème} session

UE 10 – LANGUE APPLIQUÉE

Création éditoriale (12h) D. WALLARD

Descriptif : Le cours de Création éditoriale, conduit par l'association clermontoise Ligue Cartonera, a pour objectifs d'initier les étudiant.e.s à l'utilisation du logiciel libre d'infographie Scribus et de réaliser ensuite un ouvrage, dans la langue de leur choix – parmi celles apprises dans le Master – selon les valeurs et techniques cartoneras. Le mouvement cartonero né et répandu en Amérique Latine est un mouvement d'éducation populaire créatif qui permet l'édition de livres, en ateliers, et la diffusion à bas prix des réalisations, grâce notamment à l'emploi de matériaux recyclés.

Bibliographie :

- Paloma Celis Carbajal : Akademia cartonera
- <https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/> (Première maison d'éditions Cartonera)-
- <https://www.youtube.com/watch?v=3Ga5FTkxxvc>
- <https://www.facebook.com/liguecartonera/> (Ligue Cartonera à Clermont-Ferrand)

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session

Création audiovisuelle (12h) Marc POUGHEON

Descriptif : Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'à celles du sous-titrage en langue étrangère.

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session

Correction création audiovisuelle : Leisha LECOINTRE

UE 11 - MÉDIAS

Analyse des Médias (12h) Manuel ANTUNES DA CUNHA

Descriptif : Approfondir la connaissance des publics de la diaspora aussi bien à partir des représentations véhiculées par les médias que de la réception de ces mêmes discours par les acteurs concernés. Il s'agit, d'une part, de découvrir comment les médias des pays d'origine et de résidence décrivent et/ou s'adressent à ces populations ayant une participation de plus en plus visible dans la sphère publique. D'autre part, il est question d'analyser les stratégies déployées par celles-ci dans un contexte socioculturel transnational. À partir de diverses études de cas, ce module vise à donner aux participants des outils qui leur permettent de mieux préparer des actions ciblées auprès de ces publics.

Bibliographie :

- ANTUNES DA Cunha, M. (2009). *Les Portugais de France face à leur télévision. Médias, migrations et enjeux identitaires*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- COGO, D.; EL HAJI M. & HUERTAS A. (dir) (2012). *Diásporas, migraciones, tecnologías de la comunicación e identidades transnacionales* [e-book], Barcelona, Institut de la Comunicació: UAB.
- ESQUENAZI, J.-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble : PUG.
- GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris : Minuit.
- GEORGIU, M. (2010). *Identity, Space and the Media: Thinking through Diaspora*. *Revue Européenne des Migrations Internationales*, (26) 1 pp. 17-35
- MATSAGANIS M., KATZ V. et BALL-ROKEACH, S. (2011). *Understanding Ethnic Media. Producers, Consumers and Societies*, Los Angeles/London : Sage.
- MATTELART, T. (dir.) (2007). *Médias, migrations et cultures transnationales*, Paris, INA/De Boeck.

- MATTELART, T. (dir.) (2007). « Les diasporas à l'heure des technologies de l'information et de la communication : petit état des savoirs ». *tic&société*. 3 (1-2), pp. 10-57
- MILLS-AFFIF, E. (2004). *Filmer les immigrés. Les représentations audiovisuelles de l'immigration à la télévision française 1960-1986*, Paris : INA/De Boeck.
- RIGONI, I. (dir.) (2007), *Qui a peur de la télévision en couleurs ? La diversité culturelle dans les médias*, Paris : Aux Lieux d'Être.
- SCOPSI, C. (2009). « Les sites web diasporiques: un nouveau genre médiatique? » *tic&société*. 3 (1-2), pp. 79-100
- Modalités de contrôle des connaissances :** examen terminal en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session

Création de contenu pour les Médias (12h) India MAR MELIS

Descriptif : Donner une information, Rédiger un communiqué de presse, Tenir un blog culturel, Rédaction de contenus de communication

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1^{ère} session et écrit en 2^{ème} session

UE 12 – CULTURE DISCIPLINAIRE (24h CM), Mutualisé avec le M1 Parcours 1.

Voir supra les descriptifs pour la « Civilisation Hispanique » (12h CM) de Mme Dubet et la « Civilisation Hispano-américaine » (12h CM) de M. Gasquet.

MASTER 2

UE 13 – PRATIQUES ET THÉORIES DE LA TRADUCTION (36h TD), Mutualisé avec le M1.

- Thème (12h TD)
- Version (12h TD)
- Communication orale hispanique (12h TD)

UE 14 – LANSAD (24h TD)

Voir cours de langues proposés par le CLM.

UE 15 – SÉMINAIRES DISCIPLINAIRES - choisir 2 enseignements

- Littérature hispanique
- Culture hispanique
- Analyse de l'image
- Séminaire américaniste Cultures des Amériques
- États et sociétés dans l'Europe méridionale

Voir programmes supra, dans les Annexes p. 23-29.

UE 16 - ANALYSE (1 enseignement au choix), (24h CM) Mutualisé avec le M1.

- Analyse de l'image
- Analyse du discours

Voir ces deux programmes voir supra, p. 21-23.

EU 17 – CULTURE DISCIPLINAIRE 2 (24h CM), Mutualisé avec le M1.

- Littérature hispanique
- Culture hispanique

Voir les programmes supra, p. 24-25

UE 18 – MÉDIATION ET COMMUNICATION**Création de sites web** (24h) Mohammed-Salah ABAÏDI**Descriptif** : création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, vidéo.../Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, ...)**Bibliographie** : sera communiqué dans le cours.**Modalités de contrôle des connaissances** : contrôle continu en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session**Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux** (12h)

Daniel Rodrigues

Descriptif : présentation des réseaux sociaux (facebook, twitter, Instagram, snapchat, linkedin, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication ? / création d'une stratégie de communication sur les réseaux.**Modalités de contrôle des connaissances** : contrôle continu en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session**Atelier Radio** (12h) Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL et Rémy MONTEILHET**Descriptif** : L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).**Bibliographie** :Gauriat, Laurent (2017). *Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture*. Fontaine: Presses universitaires de Grenoble.Antoine, Frédéric (2016). *Analyser la radio : méthodes et mises en pratique*. Louvain-la-Neuve: De Boeck supérieur.Bauer, Christine (1984). *Aspects du discours radiophonique*. Paris: Didier érudition.**Modalités de contrôle des connaissances** : 5

Correction Atelier Radio – Espagnol (M. Benjamin Astier).

BILANS de RECHERCHE, MEMOIRES et RAPPORTS de STAGE (M1 et M2)

Le bureau des stages et des mémoires (F6)

Le bureau des stages et des mémoires est disponible sans rendez-vous pour toutes questions administratives et réglementaires relatives aux stages et aux bourses pour une mobilité à l'étranger. Pour ce qui concerne les questions pédagogiques, vous devez prendre contact avec votre tuteur universitaire ou votre responsable d'année.

Horaires d'ouverture : 08h30-12h00 et 13h30-16h00

Contact : stages.lcc@uca.fr (merci de préciser l'objet, votre nom, prénom et parcours)

Virginie EYMARD Responsable bureau des stages UFR LCC / Coordinatrice stages LEA et EEI	Aude MAROTIN Coordinatrice stages Info-Com et LLCER
Tél: +33 (0)4.73.40.64.21 Bureau fermé le mercredi après-midi	Tél : +33 (0)4.73.40.64.04 Bureau fermé le vendredi après-midi

Toutes les informations sur la recherche de stage et la convention à établir sont disponibles au Bureau des Mémoires et des Stages : stages.lcc@uca.fr

Stages

Rapport de stage (M1) (Parcours 2 ou Parcours 1 pour les étudiants qui choisissent de valider un UEP) :

Il revient aux étudiants de trouver un stage par eux-mêmes. A cet effet le Bureau des Stages peut apporter une aide.

Contacts

Responsable pédagogique qui valide le stage : Parcours 1 (en Espagnol, c'est le professeur qui encadre le TER ou le tuteur qui valide le stage) ; Parcours 2 : Nicolas Violle

Coordinatrice stages et relations internationales : Aude Marotin

Secrétariat pédagogique : Nathalie Policard

Pour tout stage à l'étranger, veuillez vérifier que l'entreprise se trouve dans une zone géographique non déconseillée par le ministère des affaires étrangères. Informations à vérifier sur : <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/>

Calendrier

Durée minimale : 2 mois heures Durée maximale : 6 mois

Nombre de crédits : 30 ECTS

Date de stage du : Le stage peut commencer à compter du 15/2/2020, au plus tard le 4 mai 2020.

Dates butoirs pour saisir le formulaire en ligne :

- Stage en France : 10 jours ouvrés avec le début du stage
- Stage à l'étranger : 15 jours ouvrés avec le début du stage

Aucun stage ne sera validé sans formulaire approuvé par le responsable de parcours et sans convention signée par les 3 parties avant le début du stage.

Validation pédagogique du projet de stage

La procédure pour valider le projet de stage et obtenir une convention sera disponible sur le site de l'UFR LCC à la rentrée. Un guide sera envoyé à tous les étudiants par mail.

Le projet de stage est validé par le responsable pédagogique. Toute demande de stage dans laquelle les missions ne sont pas détaillées sera retournée à l'étudiant et peut donc ajouter un délai supplémentaire pour la validation.

Tuteur universitaire

(Cf. liste des tuteurs/enseignants-chercheurs).

Le tuteur est attribué en fonction des missions confiées

Documents pour valider l'UE stage

Evaluation en ligne du stagiaire par l'organisme d'accueil (tuteur professionnel)

Evaluation en ligne de l'organisme d'accueil par le stagiaire

Attestation de fin de stage de l'entreprise (envoyée à l'entreprise par mail avec la convention de stage)

Rapport de stage

Les formulaires d'évaluations sont envoyés par mail 2 semaines à avant la fin du stage

- L'évaluation du stage par l'étudiant ne fait pas l'objet d'une note. Dans sa note finale le tuteur du stage tient compte des évaluations de l'entreprise et de l'étudiant.

Attention : tous les documents doivent être rendus et déposés sur votre Espace de Suivi de Stage > Onglet : Restitutions (déposer un document annexe). Aucun document ne sera accepté par mail.

Attention : Aucune évaluation n'est possible si votre rapport de stage n'est pas rendu dans les délais impartis.

Modalités de dépôt du rapport de stage

Un exemplaire du rapport est à :

- Déposer sur la plateforme de suivi pédagogique des stages (SPS), onglet restitution /Déposer un rapport de stage
- Envoyer par courrier postal (cachet de la poste faisant foi) ou déposer directement en mains propres au bureau des stages ou dans le casier Administration (à côté du bureau F1) à l'attention de votre tuteur :
Université Clermont Auvergne
UFR LCC - Bureau des stages
34 AV Canot
63000 Clermont-Ferrand

Compétences et consignes pour l'évaluation :

Rapport rédigé par le Tuteur de stage qui prend en compte pour sa notation l'évaluation du tuteur d'entreprise et du stagiaire).

Le rapport de stage doit avoir une longueur d'environ 50 pages.

Il comprendra trois parties (outre, évidemment, une introduction, une conclusion, une bibliographie et d'éventuelles annexes) :

- Présentation de l'organisme d'accueil et du stage effectué ;

- Analyse du secteur où s'insère l'organisme d'accueil : description et réflexion sur le secteur, fondée sur une bibliographie théorique. Il est souhaitable que cette partie comprenne également une ébauche de la problématique qui sera développée dans le mémoire de recherche de M2 – par exemple, dimension interculturelle de la traduction audiovisuelle ; gestion des musées littéraires ; valorisation de l'œuvre d'un auteur dans le cadre des festivals littéraires ; édition en milieu multilingue, etc. ;
- Bilan personnel et professionnel : revenir sur les acquis d'expérience et de compétences ; possibles développements de cette expérience en lien avec la formation ; débouchés envisageables ; retour critique et argumenté sur le stage.

Les étudiants choisissant l'UEP doivent se conformer aux prescriptions du rapport de stage ci-dessus.

Mémoire

Contacts

Responsable pédagogique qui valide le mémoire : le directeur de recherches

Coordinatrice administrative mémoire : Aude Marotin

Secrétariat pédagogique : Nathalie Policard

Calendrier : voir supra, page 7.

Validation pédagogique du mémoire

La procédure pour valider le projet de mémoire sera disponible sur le site de l'UFR LCC à la rentrée. Un guide sera envoyé à tous les étudiants par mail.

Le projet de mémoire est validé par le responsable pédagogique.

Modalités de dépôt du mémoire

Un exemplaire du mémoire est à :

- Envoyer par mail au directeur de mémoire et en copie le bureau des stages (stages.lcc@uca.fr)
- Envoyer par courrier postal (cachet de la poste faisant foi) ou déposer directement en mains propres au bureau des stages ou dans le casier Administration (à côté du bureau F1):

Université Clermont Auvergne

UFR LCC - Bureau des stages

34 AV Canot

63000 Clermont-Ferrand

Soutenance

Une fois la date de soutenance fixée entre les membres du Jury, prévenir votre secrétariat pédagogique par mail pour réserver une salle.

Mise en garde : En l'absence de soutenance, la note de 0 sera appliquée.

Consignes du mémoire

MASTER 1 : Bilan de Recherche (M1) (Parcours 1)

Evaluation : Rapport écrit, rédigé par le Directeur de recherche et un rapporteur (enseignant-chercheur) qui s'accordent sur une note.

Le Directeur de recherche fixe les contours du Bilan de recherche. Sa longueur sera comprise entre 50 et 70 pages approximativement. Il pourra se composer des parties suivantes (outre, évidemment, une introduction, une conclusion, une bibliographie et d'éventuelles annexes) :

- Présentation de la problématique choisie, état de l'art, présentation des outils méthodologiques à privilégier, plan du mémoire qui sera finalisé en M2 (parties, chapitres, etc.) ;
- Rédaction d'une des parties ou d'un des chapitres prévus dans le plan annoncé ;
- Présentation d'une bibliographie initiale.

Le fait de rédiger quelques chapitres de ce qui sera le mémoire de recherche suppose que l'étudiant ait déjà une idée de l'architecture du mémoire de M2. On pourra l'inviter à l'exposer dans son bilan, même si celui-ci n'est pas définitif et pourrait, le cas échéant, être démenti ou redéfini par ses recherches à venir.

MASTER 2

Mémoire de recherche (M2) (Parcours 1 et Parcours 2).

Evaluation : Le Mémoire de Recherche est soutenu à l'oral devant un jury composé par deux enseignants-chercheurs (dont le directeur de recherche). Ce jury attribue une note finale qui est la moyenne à part égale de l'évaluation du mémoire et d'une note de soutenance.

Le 2^{ème} Semestre du M2 se valide par le biais de la rédaction d'un mémoire de recherche qui vise à manifester les aptitudes des étudiants au questionnement analytique, théorique et critique : établissement et définition d'une question, formulation d'une hypothèse, élaboration d'un plan de travail et d'exploration, synthèse et vérifications. Le mémoire peut être une introduction à une future thèse mais aussi une initiation ou le développement de diverses formes d'investissement professionnel ou culturel.

Nota Bene :

- Les sujets de Bilans de Recherche et de Mémoires de Recherche doivent être indiqués sur la fiche d'inscription pédagogique avant le 30 octobre.
- L'étudiant doit correspondre régulièrement avec son directeur de recherches pour le tenir informé de l'avancée de ses travaux.

Diffusion du mémoire

La procédure pour la diffusion du mémoire sera disponible sur le site de l'UFR LCC à la rentrée. Un guide sera envoyé à tous les étudiants par mail.

Les Relations Internationales

Le bureau des relations internationales

Horaires d'ouverture : 09h30-11h30 et 13h30-16h00 du lundi au vendredi

Marie-France YANG Responsable bureau des relations internationales UFR LCC / Coordinatrice étudiants sortants « études »	Sarah BOIVIN IGONIN Coordinatrice étudiants « entrants »
M-France.YANG@uca.fr Tél: +33 (0)4.73.40.64.27	Sarah.BOIVIN_IGONIN@uca.fr Tél : +33 (0)4.73.40.64.49

Toutes les informations se trouvent sur le site de l'UFR LCC dans la rubrique « international » :
<https://lcc.uca.fr/>

Le séjour à l'étranger permet à l'étudiant de parfaire la connaissance de la langue, de la culture, de la civilisation du ou des pays de langue anglaise. Son séjour pourra être complété par une expérience pédagogique et/ou une activité scientifique.

Plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant :

Contact : Assia Mohssine assia.mohssine@uca.fr

Le séjour à l'étranger permet à l'étudiant de parfaire la connaissance de la langue, de la culture, de la civilisation du ou des pays de langue espagnole. Son séjour pourra être complété par une expérience pédagogique et/ou une activité scientifique.

Plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant :

1- être **moniteur** dans une université ayant signé une convention avec notre université : Valladolid.

2- préparer le Master LCE dans une université étrangère : échanges **Erasmus** (Espagne et UE), et conventions avec l'Argentine, le Chili, le Mexique et le Pérou. Dans tous les cas, les étudiants doivent commencer leurs démarches au cours de l'année précédant leur départ. Pour cela, il convient de **consulter régulièrement** l'ENT, rubrique « Relations Internationales » où seront indiquées différentes informations : dates d'inscriptions... Les responsables des échanges d'étudiants, organisent avant ou après les vacances de Noël une réunion d'information concernant les modalités d'inscription au programme Erasmus.

3- assister un professeur de français dans un établissement scolaire espagnol : ces postes d'**assistants** relèvent du Ministère des Affaires Étrangères. Cette expérience est validée au moyen d'**ECTS** dans votre cursus universitaire (année en cours) comme suit :

M1 Recherche

- Si vous choisissez l'option « bilan de recherche » au S2, équivalence de trois UE pour un total de 9 ECTS (UE 1 Langue et UE 2 Lansad) validée en tant qu'ouverture professionnelle en S1. Prise en compte pour l'évaluation de ces trois UE des rapports et attestations du CIEP. Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LLCER.

- Si vous choisissez l'option « Unité d'Expérience Professionnelle » (30 ECTS) au S2, l'année d'assistantat peut compter comme stage. Vous rendrez alors un rapport incluant une réflexion théorique, en accord avec le Directeur de recherches. Prise en compte du rapport du tuteur à l'étranger.

M2 Recherche

Validation de 9 ECTS (UE 13 Pratiques et théories de la traduction et UE 14 LANSAD). Prise en compte pour l'évaluation de ces deux UE des rapports et attestations du CIEP. Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LLCER.

Equipe pédagogique du Département d'études Hispaniques

Comment contacter un enseignant ? Chaque enseignant assure une permanence hebdomadaire. Les horaires de ces permanences sont affichés sur les portes des bureaux. **Vous pouvez également contacter par mail vos professeurs en consultant l'annuaire de l'université** (voir page d'accueil) :

<http://www.uca.fr/annuaire/>

Seulement les Maîtres de conférences et les Professeurs ont le droit de diriger des mémoires de recherche, les **Lecteurs** et les **ATER** ne sont pas autorisés à le faire.

Section 14 (Département d'Espagnol) :

ALARY Viviane, Professeur des Universités, CELIS. Roman espagnol XXe siècle, bande dessinée et roman graphique, mémoire historique, représentations de la catastrophe naturelle dans les arts et la littérature.

CLERC Florence, Maître de conférences, CELIS. Littérature espagnole XVIème et XVIIème siècles. Prose de fiction du Siècle d'Or. Roman picaresque. Genèse du roman (interactions européennes).

CORDEROT Didier, Maître de conférences, CHEC et CELIS. Histoire de l'Espagne contemporaine, Guerre d'Espagne, littérature et idéologie, endoctrinement de la jeunesse.

CORRADO Danielle, Maître de Conférences, CELIS. Littérature espagnole XVIIIème et XIXème. Littérature contemporaine : écritures autobiographiques (autobiographie, journal intime, autofiction) ; écriture de la mémoire.

DOMINGUES Caroline, Maître de Conférences, CHEC. Histoire contemporaine de l'histoire de l'Espagne. Identités nationales, Média, paysage. Ibérisme.

DUBET Anne, Professeur des Universités, CHEC. Histoire moderne, Espagne, finances, politique. Ses derniers travaux portent sur les réformes administratives des Bourbons en Castille au début du XVIIIe siècle.

GASQUET Axel, Professeur des universités, IHRIM (UMR 5317 - CNRS). Littérature et civilisation du Río de la Plata, XIXe et XXe siècles ; Orientalisme hispano-américain ; Récits de voyage ; Écrivains multilingues ; Modernités transversales.

GRÉGOIRE Michael, Maître de Conférences, LRL. Linguistique, traductologie.

HIDALGO-BACHS Bernadette, Maître de Conférences (HDR), CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Spécialiste de Pedro Salinas (Poésie, essais, correspondance). Stylistique, intertextualité, intratextualité, poésie et philosophie, exil, engagement, mystique.

LAVERGNE Lucie, Maître de Conférences, CELIS. Poésie espagnole contemporaine. La forme poétique, la stylistique. L'intertextualité, les liens textes-images. La poésie visuelle et spatialisée.

MATHIOS Bénédicte, Professeur des Universités, CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Ses travaux portent sur les formes poétiques et leur évolution, ainsi que sur l'énonciation et la poésie spatialisée.

MOHSSINE Assia, Maître de Conférences. CELIS. Littérature et civilisation hispano-américaine ; linguistique et théâtre mexicain. Genres hybrides : Roman-témoignage, théâtre et histoire, Esthétique théâtrale du Second Empire au Mexique, transferts linguistiques dans l'Espagnol d'Amérique, traductologie.

URDICIAN Stéphanie, Maître de Conférences, CELIS. Théâtre hispano-américain. Amérique latine – XXe siècle.

Section 22 (Département d'Histoire) :

LUIS, Jean-Philippe, Professeur des Universités, CHEC. Histoire contemporaine, Espagne, France première moitié du XIXe siècle.

PLANAS, Natividad, Maître de Conférences, CHEC. Histoire Moderne, Histoire de l'Espagne à l'époque moderne. Histoire de la Méditerranée. Histoire politique et sociale des espaces insulaires au XVIIe siècle (royaume de Majorque, royaume de Sardaigne).

Informations pratiques

Evaluation des connaissances et examens

L'évaluation des connaissances peut prendre la forme d'un examen terminal ou d'un contrôle continu.

Contrôle de l'assiduité aux enseignements : **L'assiduité aux enseignements n'est pas contrôlée à l'exception des UE où l'assiduité participe à l'évaluation dans le cadre du contrôle continu CC.**

En cas d'absence justifiée à une épreuve de CC : une session de remplacement pourra être organisée

En cas d'absence injustifiée à une épreuve de CC, la moyenne de l'étudiant sera calculée sur le nombre d'épreuves prévues dans l'EC.

Compensation : les semestres sont non compensables entre eux mais les UE dans un même semestre se compensent.

Convocation des étudiants aux examens terminaux

Le calendrier des examens est diffusé par voie d'affichage sur l'ENT ainsi que sur des panneaux d'affichage prévus à cet effet au plus tard 15 jours calendaires avant le début des épreuves en précisant la date, l'heure, la durée et le lieu de chaque épreuve écrite. Il précise également, si nécessaire, la liste des documents, ainsi que la nature des instruments de calcul autorisés. Ces informations sont indicatives et peuvent être modifiées en raison de circonstances exceptionnelles.

L'affichage du calendrier dans l'ENT vaut convocation individuelle aux examens. Une convocation individuelle est adressée aux étudiants dispensés d'assiduité au moins 15 jours à l'avance.

Les éventuelles modifications de calendrier sont portées à la connaissance des étudiants via leur messagerie institutionnelle, qu'ils sont tenus de vérifier régulièrement. Par ailleurs, ils vérifient leur convocation et se manifestent immédiatement auprès du secrétariat du master en cas d'anomalie.

L'Université ne garantit la compatibilité des dates d'examens que pour les doubles cursus dont les Modalités de Contrôle des Connaissances ont été validées par les instances.

Accès à la salle d'examen

Un étudiant en retard pour composer sera tout de même accepté dans la salle d'examen si le retard n'excède pas le tiers du temps de l'épreuve et dans tous les cas ne dépasse pas 30 mn après le début de l'épreuve. Le refus d'accéder à la salle d'examen en cas de retard, ainsi que les raisons sont mentionnées sur le procès-verbal. En tout état de cause l'admission d'un étudiant retardataire ne lui donne pas droit à un temps de composition supplémentaire ; celui-ci est amputé de son temps de retard. Toute sortie de la salle d'examen est interdite pendant la 1^{ère} heure.

Aucun retard ne sera toléré pour les épreuves nécessitant une diffusion d'enregistrement ou l'utilisation de boîtiers électroniques dans les QCM.

Publication des résultats

Aucun résultat n'est transmis aux étudiants avant la délibération du Jury.

Les étudiants ont accès au détail de leurs notes de façon personnelle, sur leur ENT. Les Services de scolarité mettent à leur disposition un relevé de notes d'année officiel.

LES MCC SONT DISPONIBLES SUR L'ENT

LE REGLEMENT COMPLET DES ETUDES et des REGLES RELATIVES AUX ETUDES ET A L'EVALUATION DES CONNAISSANCES EST A VOTRE DISPOSITION

SUR LE SITE DE L'UFR LCC (onglet Scolarité)

Le régime spécial d'études (RSE) permet à un étudiant ne pouvant pas se consacrer à temps plein à la poursuite de ses études et sous certaines conditions, de pouvoir bénéficier d'aménagements d'emploi du temps et du mode de contrôle des connaissances (contrôle terminal à la place du contrôle continu...)

Le RSE ne peut pas concerner les stages, les mémoires et les projets tuteurés. Pour tout renseignement complémentaire, veuillez-vous adresser au secrétariat. Pour les UE concernées, les cours sont disponibles sur l'ENT via le CEAD (**Site web : Centre d'enseignement à distance** cead@uca.fr Tél. 04 73 40 85 31 ou 85 32)

Césure d'études

La césure consiste pour un étudiant à suspendre ses études pendant une période pouvant aller de 6 mois à un an afin de vivre une expérience personnelle, professionnelle ou d'engagement en France ou à l'étranger. Elle contribue à la maturation des choix d'orientation, au développement personnel, à l'acquisition de compétences nouvelles.

Ses dispositions essentielles concernent :

Le caractère facultatif de la période de césure, relevant du strict volontariat de l'étudiant ;

La nécessité pour l'étudiant en césure de demeurer inscrit auprès de son établissement, en particulier pour continuer à bénéficier des avantages liés à son statut (maintien du droit à bourse sur décision de l'établissement, couverture sociale étudiante) ;

L'engagement réciproque de l'étudiant à réintégrer la formation en fin de césure, et de l'établissement à garantir une réinscription au retour de l'étudiant ;

La possibilité pour l'étudiant de valoriser dans son parcours de formation les compétences acquises durant une année de césure ;

Le rappel de la diversité des modalités de césure : suivi d'une autre formation, stage, entrepreneuriat, contrat à durée déterminée, engagement de service civique ou de volontariat associatif, en France ou à l'étranger, bénévolat, année sabbatique... ;

Pour plus de renseignement veuillez-vous adresser au secrétariat ou consulter l'adresse suivante : <http://www.education.gouv.fr/cid91681/publication-de-la-circulaire-facilitant-la-mise-en-oeuvre-d-une-annee-de-cesure-dans-les-parcours-etudiants.html>

Lieux de travail, bibliothèques, wifi

Salle de lecture/travail (et de prêt) à Carnot – salle A11

Pour obtenir votre carte de lecteur et emprunter des documents: renseignez-vous auprès des tuteurs de bibliothèque en salle A11 lorsque vous disposerez de votre carte d'étudiant.

Salle de travail : au manège 1^{er} étage salle Anna Akhmatova

Bibliothèque Gergovia (site Gergovia)

vous est accessible : <http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/25>

La bibliothèque Lafayette

s'adresse surtout aux étudiants de niveau master et aux enseignants-chercheurs. <http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/26> .

Au 1^{er} étage de la bibliothèque Lafayette, un service de Prêt entre Bibliothèques est à votre disposition pour obtenir, dans la mesure du possible, des ouvrages des collections clermontoises.

Orientation

Le Pôle Accueil Information Orientation (PACIO) (Site Carnot : rez-de-chaussée du bâtiment Paul Collomp) est à votre écoute. Vous pouvez le joindre au [04.73.40.62.70](tel:04.73.40.62.70) et/ou lui écrire à cette adresse : pacio.df@uca.fr

Canaux de diffusion des informations

Grâce à la couverture du site de l'université par son réseau WIFI (en cours de développement), vous pourrez accéder à tous les canaux d'informations qui vous seront nécessaires : <http://www.uca.fr/campus/services-numeriques/acces-a-internet/>

Le site de l'Université : <http://www.uca.fr/>

L'Espace numérique de travail accessible dès la validation de votre inscription administrative : <http://www.uca.fr/campus/services-numeriques/ent/>

Il vous permettra, entre autres, de :

- consulter le courrier électronique envoyé par l'université à votre adresse électronique UCA. L'université utilise exclusivement cette adresse pour le courrier électronique qu'elle vous adresse. Votre compte UCA sera créé et activé le lendemain du jour de votre inscription administrative. Vous devez consulter ce compte quotidiennement. Vous pouvez facilement mettre en place une redirection automatique vers votre adresse personnelle.

- accéder aux documents de cours créés par certains enseignants.

- accéder à l'annuaire universitaire.

- vous documenter sur les possibilités de séjour à l'étranger.

- vérifier votre inscription aux examens et consulter vos résultats après les délibérations du jury.

- vous tenir au courant des actualités du département et de l'université.

Service de santé universitaire



PRÉVENTION - INFORMATION

Si vous êtes atteint-e d'un handicap temporaire ou définitif, d'ordre moteur, sensoriel, psychologique ou lié à une maladie invalidante, que vous soyez étudiant-e en présentiel ou à distance, le **Service Université Handicap (SUH)** peut vous accompagner pour définir et mettre en œuvre les moyens nécessaires à la réalisation de votre parcours universitaire. Il intervient pour la mise en place des aménagements de compensation nécessaires pour vos études et vos examens. Le SUH vous reçoit dans ses locaux accessibles :

Maison de la Vie Etudiante – Campus des Cézeaux

04 73 40 55 07

suh@uca.fr

handicap.clermont-universite.fr

Le **Service de Santé Universitaire (SSU)** accueille tou-te-s les étudiant-e-s et offre **GRATUITEMENT** :

- un accès aux soins (soins et suivis infirmiers), des consultations médicales (médecine générale, gynécologie, maïeutique, neuropsychologie, sport...)
- une aide et un soutien psychologique (Bureau d'aide psychologique universitaire) ;
- un accès aux droits et une aide psychosociale (assistants sociaux) ;
- de la prévention (bilans, dépistage IST et hépatites, vaccinations) ;
- de la prévention collective (avec les Etudiants Relais Santé) ;
- un aménagement des études et des examens pour les étudiant-e-s en situation de handicap en relation avec le SUH.

25 rue Etienne Dolet

04 73 34 97 20

ssu@uca.fr

sante.clermont-universite.fr

Le SUH travaille en collaboration avec le SSU, les scolarités, les enseignant-e-s et les relais de proximité handicap afin que les étudiant-e-s bénéficient d'une prise en charge optimale.

Si vous êtes victime de discrimination ou de harcèlement quel qu'il soit (sexuel, moral, homophobie, transphobie, racisme, antisémitisme, ...), vous pouvez contacter votre référente, Adeline Chevrier-Bosseau, à l'adresse suivante : adeline.chevrier_bosseau@uca.fr